



Aus dem Inhalt Výběr z obsahu čísla

Grünes Band statt Eiserner Vorhang
Zelený pás místo Železná opona

Master „Bayern-Studien“
Magisterský studijní program „Bavorská studia“

Schwandorf ist KULTURSTADT 2020
Schwandorf – Město kultury Bavorsko-Čechy
2020

Theaterlandschaft Europaregion. Die Saison
2019/2020
Divadelní scéna Evroského
regionu: sezóna 2019/2020

Das ganze Bayern in einem Haus
Celé Bavorsko v jednom domě

Ausstellungen
Výstavy

Gemeinsames Wintersportgebiet
Společná oblast zimních sportů



Ein Projekt von / projekt realizuje

Passauer Neue Presse



Grenzwasser | Hraniční potok (Foto: Herbert Pöhl)

Grünes Band statt Eiserner Vorhang

30 Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhangs können es sich viele nicht vorstellen: 12 000 km war die Ost-West-Grenze lang, die im Kalten Krieg Ost und West vom Nordkap bis zum Schwarzen Meer getrennt hat. Diese Grenze war in jedem Fall nicht einfach zu überschreiten, lange Abschnitte waren stark bewacht und mit Stacheldraht bewehrt. Deswegen feierten die Bewohner der Grenzgebiete die Öffnung der Grenzen ab dem Jahr 1989 als Anfang neuen Zusammenlebens.

Einen Vorteil hatte die Grenze allerdings für die Natur: Der mehr oder weniger breite Grenzstreifen war vor Verkehr, Bebauung und Tourismus geschützt. Für die Natur entstand so ein Schutzstreifen, ein „politisches“ Biotop, das zum Rückzugsort für Tiere und Pflanzen wurde, die an anderen Orten ums Überleben kämpfen mussten. Einige Länder haben die Chance schon vor Jahren genutzt, diesen längsten Lebensraumverbund der Welt als ökologischen Potentialraum zu schützen. Dies soll jetzt auch zwischen Bayern und Tschechien geschehen.

Im Juli 2019 wurde die Machbarkeitsstudie „Grünes Band – Oberpfalz – Tschechien“ vorgestellt. Biotopverbund, Biodiversität, Kulturlandschaft und naturbezogener Tourismus sind die Säulen in dem auf bayerischer Seite oft nur einige hundert Meter, auf tschechischer Seite ein paar Kilometer tiefen Korridor. Niedermoore, Naturwaldzellen, Fließgewässer sind der Kern eines Biotopnetzes in einem „offenen Grünen Band“. Experten aus beiden Nachbarregionen identifizierten in der Untersuchung Schwerpunkträume mit detaillierten Angaben zu möglichen Trägern, Partnern und zur Finanzierung, dabei immer auch den grenzüberschreitenden Verbund im Blick.

Für die Grenzgemeinden liefert die Machbarkeitsstudie des Freisinger Planungsbüros Blum sehr konkrete Vorschläge unter der Überschrift „Geschichte erleben“. Öffentliche und gemeinnützige Träger können auf Fördermittel hoffen, um Erinnerungsorte, historische Handelswege, militärgeschichtliche Stellungen, Landmarken (Burgen, Wachtürme) für den sanften Tourismus zu nützen. Neualbenreuth sieht mit der Einbeziehung des Tillenbergs seine Chancen steigen, für das Sibyllenbad das angestrebte Zertifikat „Naturnahes Heilbad“ zu bekommen. Bärnau in der Ober-

pfalz könnte die Silberhütte zu einem europäischen Naturverständniszentrum auszubauen. Die Kulturlandschaft Schönseer Land wird in der Studie als Ort für ein Info- und Besucherzentrum genannt. Ein Themenweg „Grenze erleben“ könnte Orte verbinden, bereichert von Land Art-Objekten. Sowohl für den Bauernverband wie für den Bund Naturschutz handelt es sich beim Aufbau des Grünen Bandes entlang der Grenze von Thüringen bis Oberösterreich um eine unterstützenswerte Initiative, für die auch eine Bewerbung als nationales UNESCO-Naturmonument infrage käme.



Ehemalige Grenze im Landkreis Nordhausen | Bývalá hranice v oblasti Nordhausen (Foto: Klaus Leidorf)

Zelený pás místo Železné opony

Třicet let po pádu Železné opony si to mnozí neumí ani představit: 12 000 km dlouhá byla východo-západní hranice, která rozdělila východ a západ ve studené válce od Nordkapu až k Černému moři. Tuto hranici nebylo možné překročit za žádných okolností, dlouhé úseky byly těžce stráženy a vyztuženy ostnatým drátem. Obyvatelé příhraničních oblastí proto oslavili otevření hranic počínaje rokem 1989 jako začátek nového společenského života.

Hranice však měla výhodu pro přírodu: více či méně široký hraniční pás byl chráněn před dopravou, stavbou a cestovním ruchem. Pro přírodu vytvořil tento ochranný pás „politický“ biotop, který se stal útočištěm pro zvířata a rostliny, které musely na jiných místech bojovat o přežití. Některé země využily tuto příležitost k ochraně tohoto životního prostoru jako oblast ekologického potenciálu. Tuto příležitost nyní využijí také Bavorsko a Česká republika.

V červenci 2019 byla předložena studie k realizaci Zelený pás - Horní Falc - Česká republika. Na bavorské straně tvoří často jen několik set metrů a na české straně několik kilometrů hluboký koridor.

Pro příhraniční obce poskytuje Freisingová plánovací kancelář Blum velmi konkrétní návrhy pod názvem „historie zkušeností“. Veřejné a neziskové organizace mohou doufat, že financování využijí kulturní památky, historické obchodní cesty, místa vojenské historie, hrady a strážní věže. Zahrnutí Tillenbergu vnímá Neualbenreuth jako větší šanci k tomu, aby Sibylliny lázně získaly certifikát „Přírodní lázně“, o který velmi usilují. Bärnau v Horní Falc by mohlo vytvořit ze Silberhütte evropské centrum, které by napomáhalo k pochopení přírody. Kulturní region Schönseer Land je ve studiích často zmiňován jako informační a návštěvnícké centrum. Tematická stezka „Zažij hranici“ by mohla propojit místa, která jsou obohacena objekty v uměleckém směru land artu. Jak pro Sdružení zemědělců, tak pro Sdružení pro životní prostředí a ochranu přírody je vytvoření Zeleného pásu podél hranic, která vede z Duryňska až do Horního Rakouska, iniciativou, která chce podpořit zápis do seznamu světového kulturního a přírodního dědictví UNESCO.

Studieren im Dreiländereck am European Campus Rottal-Inn

Anzeige

Familiär, weltoffen und international: das ist der European Campus Rottal-Inn (ECRI) in Pfarrkirchen. Im malerischen Rottal, mitten im Dreiländereck mit Tschechien und Österreich, besticht der Campus mit einem internationalen Konzept und Studiengängen nach neuesten akademischen Standards.

Mit Englisch als Unterrichtssprache und sechs modernen Bachelor- und Masterstudiengängen aus den Bereichen Internationales Tourismusmanagement / Gesundheitstourismus, Gesundheitsinformatik und Ingenieurwissenschaften ist der ECRI für international ausgerichtete Studierende hochattraktiv.

Der ECRI ist mit Studierenden aus rund 80 Nationen der internationalste und der einzige komplett englischsprachige Campus in Bayern. Die Absolventen sind hoch qualifiziert, wovon

zahlreiche Branchen in der Region und über die Grenzen hinaus profitieren. Bereits während des Studiums absolvieren die Studierenden Praktika und nutzen die Möglichkeit eines Auslandsaufenthaltes an einer der 190 Partneruniversitäten. Ein bayerisch-tschechisches Förderprogramm der Hochschule treibt den Austausch von Studierenden beider Länder voran.

Für sein Engagement in der Grenzregion wurde der ECRI mit dem „Zwei Länder Preis“ ausgezeichnet. Außerdem ist er Träger des ESPA Awards, mit dem er für seine ausgezeichnete Lehre im Bereich des Gesundheitstourismus gewürdigt wurde.

Erfahren Sie mehr über uns: www.th-deg.de/en/ecri

*Internationale Studierende auf dem Campus des ECRI /
Zahraníční studenti z kampusu ECRI
(Foto: ECRI/THD)*



Studium na Evropském kampusu v Rottal-Innu

Rodinný, kosmopolitní, mezinárodní – takový je přesně Evropský kampus Rottal-Inn (ECRI) v Pfarrkirchenu. V malebném regionu Rottal uprostřed hraničního trojúhelníku s Českou republikou a Rakouskem se nachází Kampus mezinárodního konceptu, s nabídkou studijních oborů splňujících ty nejnovější akademické standardy.

ECRI je pro studenty velmi atraktivní nejen díky vyučovacím jazykům – angličtině ale také díky šesti moderním bakalářským a magisterským studijním oborům. Studenti si mohou vybrat z oborů mezinárodního managementu cestovního ruchu, zdravotního cestovního ruchu, lékařské informatiky a inženýrství.

Na ECRI studují studenti z celkem 80 zemí a kampus je tak nejmezinárodnějším v celém Bavorsku. Je také jediným kampusem, kde se vyučuje pouze v angličtině. Absolventi jsou

vysoce kvalifikovaní, z čehož profitují další obory v regionu i za jejich hranicemi. Již v rámci studia studenti absolvují praxi a mají možnost vyjet na zahraniční studijní stáž na jednu z 190 partnerských univerzit. Bavorsko-český program financování podporuje výměnu studentů z obou zemí.

ECRI získal za zásluhy a přínosy pohraničnímu regionu ocenění „Zwei Länder Preis“ – „Cenu dvou zemí“. Dále je nositelem ceny „ESPA Awards“, kterou získal za vynikající učení v oboru zdravotního cestovního ruchu.

Zjistěte o nás více na: www.th-deg.de/en/ecri



Master „Bayern-Studien“ an der Westböhmisches Universität Pilsen

Ein interdisziplinäres, praxisorientiertes Studienprogramm für die Interregion Bayern – Böhmen

An der Westböhmisches Universität Pilsen kann man seit September 2019 den weltweit ersten Master-Studiengang absolvieren, der das Bundesland Bayern in den Mittelpunkt stellt. Die ersten 17 Studierenden der „Bayern-Studien“ werden innerhalb von zwei Jahren ein interdisziplinäres Programm durchlaufen, das sie fachlich, sprachlich und interkulturell optimal auf eine Tätigkeit in den Berufsfeldern Administration, Wirtschaft, Tourismus, Medien oder Kulturmanagement mit Partnern aus dem Freistaat vorbereitet.

Der Studienplan umfasst zum einen Module zu Geschichte, Kultur, Politik, Wirtschaft und Recht mit bayerischem Akzent. Ein zweiter Fokus liegt auf der Vertiefung fach- und wirtschaftssprachlicher Deutschkenntnisse. Kurse zum rezeptiven Training der Dialekte Bayerns sollen zum Abbau von Sprachbarrieren beitragen, während obligatorische Exkursionen, Studienaufenthalte und Firmenpraktika direkte Kontakte zum Nachbarland Bayern vermitteln. Eine Ausbildung im Projekt- und Kulturmanagement rundet das Studienprogramm ab.

„Das Konzept einer interregionalen Germanistik reagiert auf den Bedarf des Arbeitsmarktes an Fachkräften, die neben guten

Deutschkenntnissen auch eine regionalspezifische Expertise haben“, erklärt Dr. Boris Blahak, einer der Initiatoren des Studiengangs. „Zugleich bilden wir Multiplikatoren für die weitere Vertiefung der bayerisch-tschechischen Beziehungen aus.“

Angesiedelt sind die „Bayern-Studien“ am Lehrstuhl für Germanistik und Slawistik der

Philosophischen Fakultät der Westböhmisches Universität Pilsen. Bayerischer Kooperationspartner ist die Germanistik der Universität Regensburg, mit der ein Double-Degree angestrebt wird. Der nächste Studienbeginn steht im September 2020 an, die Anmeldefrist für das kommende akademische Jahr ist der 31. März 2020.



Studierende der Pilsner Bayern-Studien zu Besuch bei Dr. Hannes Lachmann (links), Leiter der Prager Repräsentanz des Freistaates Bayern in der Tschechischen Republik | Studenti plzeňských Bavorských studií v Praze na návštěvě u Dr. Hannese Lachmanna (vlevo), ředitele Zastoupení Svobodného státu Bavorsko v České republice (Foto: Westböhmisches Universität, Pilsen)

Magisterský studijní program „Bavorská studia“ na Západočeské univerzitě v Plzni

Interdisciplinární, profesně zaměřený studijní program pro česko-bavorský interregion

Na Západočeské univerzitě v Plzni lze od září 2019 studovat magisterský studijní program, který se v celosvětové premiéře zaměřuje na spolkovou zemi Bavorsko. Prvních 17 studentek a studentů „Bavorských studií“ absolvuje během dvou let interdisciplinární program, v němž získá optimální odborné, jazykové i interkulturní kompetence pro výkon povolání v oblasti administrativy, hospodářství, turismu, médií nebo kulturního managementu ve společnostech, institucích a organizacích s bavorskými partnery.

Studijní plán zahrnuje jednak moduly zaměřené na dějiny, kulturu, politiku, hospodářství a právo s důrazem na Bavorsko, stejná

pozornost je pak věnována prohlubování odborných znalostí v německém jazyce a hospodářské němčině. Kurzy, jejichž cílem je nábivka receptivních kompetencí v dialektech Bavorska, mají vést k odstranění jazykových bariér; povinné exkurze, studijní pobyty a praxe zase zajišťují přímý kontakt se sousední zemí jako předmětem studia. Celý program završuje vzdělávání v oblastech kulturního a projektového managementu.

„Koncepte interregionální germanistiky reaguje na potřeby trhu práce, na rostoucí poptávku po kvalifikovaných pracovních silách, které disponují vedle dobrých znalostí němčiny i kompetencemi, jež odpovídají spe-

cifikům regionu,“ vysvětluje Dr. Boris Blahak, jeden z iniciátorů studijního programu, „zároveň vzděláváme nositele dalšího prohlubování a budování česko-bavorských vztahů.“

Jako svůj studijní program pěstuje „Bavorská studia“ katedra germanistiky a slavistiky Fakulty filozofické Západočeské univerzity v Plzni. Bavorským kooperačním partnerem je germanistika Univerzity v Řezně. Oba partneri nyní usilují o vytvoření společného Double-Degree. Další ročník tohoto studijního programu bude zahájen opět v září 2020, přihlášky do něj lze podávat do 31. března 2020.

Schwandorf ist KULTURSTADT 2020: Heimatministerium fördert grenzüberschreitendes Leuchtturmprojekt

Schwandorf wurde für das Jahr 2020 zur Kulturstadt 2020 Bayern-Böhmen ausgewählt. Mit der neuen Initiative will das bayerische Heimatministerium ein grenzüberschreitendes Signal setzen, das die Verbindungen zwischen Bayern und Tschechien festigen soll. Schwandorf wurde wegen seines vielfältigen Kulturlebens und den starken Beziehungen zu Tschechien ausgewählt. Bereits seit April 2000 besteht eine Städtepartnerschaft zwischen Schwandorf und Sokolov (Falkenau an der Eger) im Bezirk Karlsbad.

Das mehrmonatige grenzübergreifende Programm der „Kulturstadt Schwandorf 2020“ bietet ein breites Spektrum an bayerisch-tschechischen Kulturveranstaltungen und gipfelt in der „Woche der Nachbarn“, die vom 20. bis 24. Mai 2020 in Schwandorf stattfinden wird. Der Verein Bavaria Bohemia e.V / Centrum Bavaria Bohemia ist Projektträger und bündelt das Programm aus vielfältigen Einzelveranstaltungen, die vor allem von den örtlichen Vereinen getragen werden. Schwandorf eignet sich auch deswegen als Startort, stammt doch Konrad Max Kunz (1812-1875), der Komponist der Bayern-Hymne, aus Schwandorf.

Für das Jahr 2021 wurde bereits Wunsiedel als Kulturstadt Bayern-Böhmen ausgewählt. Auch hier ist das Ziel, die Grenzregion als Kulturstandort stärker im Bewusstsein zu verankern und die grenzüberschreitenden Verbindungen zu stärken.

Ein weiterer Höhepunkt wird in Schwandorf vom 11. bis 13. Juli 2020 der Nordgautag des Oberpfälzer Kulturbundes sein, der nach 1970 wieder einmal in die Kreisstadt kommt.

Schwandorf – Město kultury Bavorsko-Čechy 2020: Bavorské ministerstvo vlasti (StMFH) podpoří vzorový přeshraniční projekt

Schwandorf se stal česko-bavorským Městem kultury 2020. Se svou novou iniciativou se Bavorské ministerstvo vlasti snaží vyslat jasné znenění, že bavorsko-české vztahy by se měly stále zlepšovat. Město Schwandorf získalo tento titul díky svému rozmanitému kulturnímu životu a díky svému pozitivnímu vztahu k České republice. Již od dubna roku 2000 je Schwandorf partnerským městem Sokolova v Karlovarském kraji.

Několikaměsíční, přeshraniční program v rámci akce Město kultury Schwandorf 2020 se bude konat široké spektrum česko-bavorských kulturních akcí, které vyvrcholí „Týdnem sousedů“ od 20. do 24. května 2020 ve Schwandorfu. Centrum Bavaria Bohemia jako realizátor projektu sestavuje pod střešou projektu "Město kultury Čechy-Bavorsko" četné dílčí akce, které budou pořádány v úzké spolupráci s městem Schwandorf.

Bavorsko-českým městem kultury pro rok 2021 bylo již vybráno město Wunsiedel. I v následujícím roce je hlavním cílem dále rozšířit povědomí o pohraničním regionu jako o kulturním prostoru a posílit přeshraniční vztahy.

Další stěžejní akcí bude od 11. do 13. července tzv. "Nordgautag" pořádaná kulturním spolkem "Oberpfälzer Kulturbund", která se poprvé od roku 1970 vrací zpět do krajského města.

CENTRUM BAVARIA BOHEMIA

KULTURNÍ MĚSTO
ČECHY-BAVORSKO

KULTURSTADT
BAYERN-BÖHMEN

SCHWANDORF 2020

Woche der Nachbarn
Týden sousedů
20. - 24. 5. 2020
Keibel-Villa | Schwandorf

Kultur aus drei bayerischen und drei böhmischen Regionen
Kultura ze tří českých a tří bavorských regionů

gefördert durch

Große Kreisstadt
Schwandorf

Bayerisches Staatsministerium
der Finanzen und für Heimat

Landkreis
Schwandorf

Wo lässt es sich am besten studieren?

Neuer EDM-Hochschulleitfaden

Der neue Hochschulleitfaden der Europaregion Donau-Moldau, im Oktober 2019 frisch erschienen, gibt Schülern und Studenten einen Überblick über mehr als 1000 Studienprogramme an den über 56 Hochschul- und Universitätsstandorten in der Drei-Länder-Region.

Schülerinnen und Schüler aus Bayern, Österreich und Tschechien können sich so frühzeitig über das breite Hochschulangebot zwischen Donau und Moldau informieren. Damit wird das beeindruckende Potential des eher ländlich geprägten Hochschulraums deutlich. Der Leitfaden zeigt auch internationale Perspektiven für junge Menschen auf.

Die 4. komplett überarbeitete und neu gestaltete Ausgabe stellt alle Hochschulen und Universitäten in der Europaregion in Text und Bild mit Informationen zum Studienangebot, zu den Forschungsschwerpunkten und allgemeinen Informationen zur Hochschule vor.

Neu aufgenommen sind u.a. die neuen Standorte der TH Deggendorf in Hutthurm und Tirschenreuth sowie der TH Landshut in Hauzenberg ebenso das Förderprogramm des Bezirks Niederbayern für Interessenten an einem Medizinstudium in Krems.

Die Daten befinden sich auf dem aktuellen Stand vom Oktober 2019. Eine Aktualisierung der Daten ist jährlich vorgesehen. Ab 2021 soll zusätzlich eine Website zur Verfügung stehen.

Die Broschüre steht ab sofort auf Deutsch in den einzelnen Regionen der Europaregion zur Verfügung. Die tschechische Version wird aktuell erstellt und wird zum Jahresende vorliegen. Die weiterführenden Schulen (Gymnasien, FOS/BOS, Fachschulen) in der gesamten Europaregion erhalten bei Interesse die handlichen DIN-A5-Broschüren von den regionalen Kontaktstellen der Regionen zugesandt.



Anzeige

Kde se dá nejlépe studovat?

Nový Průvodce vysokými školami ERDV

Nový Průvodce vysokými školami Evropského regionu Dunaj-Vltava, který vyšel v aktuální verzi v říjnu 2019, nabízí žákům a studentům přehled více než 1.000 studijních programů na 56 vysokých školách a univerzitách v regionu tří zemí.

Žáci a žákyně z Bavorska, Rakouska i Česka tak mohou s předstihem získat informace o široké nabídce vysokých škol mezi Dunajem a Vltavou. Průvodce ukazuje, jak působivý je potenciál původně venkovského, dnes vysokoškolského regionu. Současně otevírá mladým lidem mezinárodní perspektivy.

Již 4. kompletně aktualizované vydání v nové grafické úpravě představuje všechny vysoké školy a univerzity v evropském regionu ve formě textu a fotografií s informacemi o studijních nabídkách, výzkumném zaměření i školách samotných.

Nově jsou zařazeny například nové pobočky Vysoké školy TH Deggendorf v Hutthurmu a Tirschenreuthu nebo Vysoké školy TH Landshut v Hauzenbergu, i dotační program kraje Dolní Bavorsko pro zájemce o studium medicíny v Kremsu.

Publikace je k dispozici v německém vydání v jednotlivých místech evropského regionu. Česká verze se právě dokončuje a bude k dispozici na konci roku. Regionální kontaktní místa v jednotlivých regionech rozešlou publikaci v praktickém formátu A5 gymnáziím i dalším středním a odborným školám v celém evropském regionu.

Herausgeber: Trägerverein der Europaregion Donau-Moldau in Niederbayern

4. Auflage 2019/20, 144 Seiten

Verteilung über die 7 Regionen der EDM an die weiterführenden Schulen oder kostenlose Bestellung über die Regionalen Kontaktstellen der Europaregion oder über die Homepage der EDM bei der Geschäftsstelle in Linz

Weitere Informationen finden Sie hier: www.europaregion.org

Kontakt:

Regionale Kontaktstelle der Europaregion Donau-Moldau für Niederbayern

Barbara Daferner

Tel. +49(0)151 431 109 70

Vydavatel: spolek Evropský region Dunaj-Vltava v Dolním Bavorsku

4. vydání 2019/20, 144 stran

Distribuci zajišťuje 7 regionů ERDV do všech středních škol, publikaci lze také zdarma objednat u regionálních kontaktních míst evropského regionu nebo prostřednictvím webové stránky ERDV resp. centrální kanceláře v Linci

Další informace naleznete pod tímto odkazem: www.europaregion.org

Kontakt:

Regionální kontaktní místo Evropského regionu Dunaj-Vltava pro Dolní Bavorsko:

Barbara Daferner, Tel. +49(0)151 4311097

Gefördert durch



**Bayerisches Staatsministerium für
Wirtschaft, Landesentwicklung und Energie**



Plenum der Marienbader Gespräche | Plénum Mariánskolázeňských dialogů (Foto: HWKNO)

Přeshraniční partnerství v řemeslném průmyslu

12. ročník série akcí „Mariánskolázeňské dialogy“ zaznamenal opět velký úspěch

Dne 21. listopadu se opět sešli uznávaní odborníci a zástupci z obchodu a politiky na již tradičních „Mariánskolázeňských dialogích“, které uspořádala Komora řemesel pro Dolní Bavorsko a Horní Falc. „Naše sousední země Česká republika a Rakousko nás považují za silné partnery v přeshraniční spolupráci“, zdůrazňuje generální ředitel Komory řemesel pro Dolní Bavorsko a Horní Falc pan Jürgen Kilger. Katharina Wierer, koordinátorka akce a vedoucí odboru zahraničního obchodu v Komore uvádí: „Naším stanoveným cílem je využívat synergie s našimi sousedními zeměmi a společně řešit současné výzvy v řemeslném odvětví.“ V celkem třech pracovních skupinách a četných pódiových diskusích účastníci diskutovali o možných řešeních pro-

blémů v přeshraničním obchodu. Výsledky a požadavky diskusí byly poté předloženy plenárnímu zasedání a předány příslušným politikům a vedoucím podnikatelům. Letošní diskuse se zaměřily na školení na téma řemesla 4.0, přilákání a udržení kvalifikovaných pracovníků v mezinárodním kontextu a na právní inovace ke snížení byrokratických překážek. „Networking na takových setkáních samozřejmě hraje klíčovou roli. Koneckonců, konstruktivní spolupráce funguje pouze tehdy, pokud se dobře připravíte předem. Tento rok byl pro nás opět velkým úspěchem, jak potvrdilo mnoho účastníků“, uzavírá Jürgen Kilger.

Další informace o Mariánskolázeňských dialogích naleznete na www.hwkno.de/marienbadergespraech

Solide grenzüberschreitende Partnerschaften im Handwerk

12. Ausgabe der Veranstaltungsreihe „Marienbader Gespräche“ wieder ein voller Erfolg

Am 21. November war es wieder soweit: Anerkannte Experten und Vertreter aus Handwerk, Politik und Wirtschaft trafen sich zu den mittlerweile traditionsreichen „Marienbader Gesprächen“, konzipiert und organisiert von der Handwerkskammer Niederbayern-Oberpfalz. „Unsere Nachbarländer Tschechien und Österreich sehen wir im grenzübergreifenden Arbeiten als starke Partner“, betont der Hauptgeschäftsführer der Handwerkskammer Niederbayern-Oberpfalz Jürgen Kilger. Katharina Wierer, Veranstaltungskoordinatorin und Abteilungsleiterin Außenwirtschaft der Kammer: „Unser erklärtes Ziel ist es, Synergien mit unseren Nachbarländern zu nutzen und aktuelle Herausforderungen im Handwerk gemeinsam zu lösen.“ In insgesamt drei Arbeitskreisen und zahlreichen Podiumsdiskussionen diskutierten die Veranstaltungsteilnehmer mögliche Lösungsansätze bei Problemen im grenzüberschreitenden Wirtschaftsverkehr. Die Ergebnisse und Forderungen der Diskussionen wurden anschließend dem Plenum vorgestellt und an die jeweiligen Verantwortlichen aus Politik und Wirtschaft weitergeleitet. Im Fokus der diesjährigen Gespräche standen die Themen Ausbildung im Handwerk 4.0, Fachkräftegewinnung und -bindung im internationalen Kontext sowie rechtliche Neuerungen zum Abbau bürokratischer Hemmnisse. „Natürlich spielt auch das Networking bei solchen Veranstaltungen eine entscheidende Rolle. Immerhin klappt eine konstruktive Zusammenarbeit nur dann, wenn man sich im Vorfeld gut vernetzt. Das ist uns auch in diesem Jahr wieder hervorragend geglückt, wie uns viele Teilnehmer bestätigt haben“, so Jürgen Kilger abschließend.

Weitere Informationen zu den Gesprächen in Marienbad finden Sie unter www.hwkno.de/marienbadergespraech

Ziel ETZ | CIL EÚS
Freistaat Bayern –
Tschcheische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj

ZAPADOCESKA
UNIVERZITA
V PLZNI

interdisziplinär | interregional | interkulturell

Areal-Studien: Bayern-Studien

interdisziplinärer Master-Studiengang
an der Westböhmisches Universität Pilsen
in Kooperation mit der Universität Regensburg

- ✓ vertiefte fachbezogene Deutschkenntnisse
- ✓ rezeptive Dialekt-Kompetenz für Bayern
- ✓ politisch-ökonomische und kulturhistorische Landesstudien mit Spezialisierungsmöglichkeiten
- ✓ Training interkultureller Kompetenz
- ✓ Projektmanagement
- ✓ berufspraktische Kontakte zu Bayern

www.kgs.zcu.cz

Wenn aus Nachbarn Partner werden

3. Bayerisch-Tschechische Unternehmensbörse in Klattau als zentrale Drehscheibe im grenzüberschreitenden Wirtschaftsraum

So wie sich die Zeiten ändern, ändert sich auch die Wirtschaft. Im bayerisch-böhmischen Grenzraum wird das besonders deutlich. Nutzen früher die deutschen Firmen den benachbarten Wirtschaftsraum wegen günstigerer Personal- und Produktionskosten, begegnen sich heute beide Länder auf Augenhöhe – und stehen auch vor den gleichen Herausforderungen, wie Bertram Vogel, Geschäftsführer des Niederbayern-Forums, betont. „Durch die Kontakte, den Austausch und die Kooperationen können viele Synergien genutzt werden, die sich für alle Beteiligten positiv auswirken“, hob Jaroslava Pongratz, Netzwerkmanagerin der Europaregion Donau-Moldau (EDM) hervor.

Am 16. Oktober 2019 hatten der Trägerverein der EDM und das Niederbayern-Forum zur dritten grenzübergreifenden Bayerisch-Tschechischen Unternehmensbörse in das tschechische Klattau eingeladen: Rund 100 Aussteller und gut 300 Besucher nutzten diese Möglichkeit des unternehmerischen Austauschs. Der niederbayerische Bezirkstagspräsident Dr. Olaf Heinrich, der zugleich Vorsitzender beider Vereine ist, verwies als Schirmherr darauf, dass man hiermit Wirtschaftspartner zusammenbringen und damit neue grenzübergreifende Kooperationen initiieren könne. „Durch Vertrauen, Kommunikation und Kooperation wird unsere Region auch in Zukunft stark und

konkurrenzfähig sein“, so Dr. Heinrich, der die Veranstaltung auch als „großartiges Zeichen für gelebte europäische Werte“ verstand.

Referenten gaben den Besuchern Einblicke in grenzüberschreitende Erfolgsgeschichten. Sie zeigten auf, wie erfolgreich ihre Firmen durch den Austausch zwischen Böhmen und Bayern im Laufe der Jahre gewachsen sind. Besucher und Aussteller zogen ein sehr positives Fazit: Vor allem der Austausch in persönlichen Gesprächen auf der Messe wird geschätzt: „Wir konnten viele neue Kontakte zu unterschiedlichen Branchen knüpfen“, so Dr. Martin Dvořák, Geschäftsführer der Firma Zambelli-Technik, der beim nächsten Mal unbedingt wieder dabei sein will.

Jaroslava Pongratz von der EDM bringt als Netzwerkmanagerin fast täglich interessierte Partner beiderseits der Grenze zusammen: „Das Feedback auf unsere Angebote ist jedes Mal riesig. Viele Teilnehmer berichten, wie sehr sie von den Kontakten profitieren. Sie merken, wie groß das Potential ist und nutzen diesen Rahmen, um weitere Kooperationen aufzubauen.“

Und Bertram Vogel vom Niederbayern-Forum ist begeistert, dass sich das Format nach nur drei Jahren als „zentrale Drehscheibe im grenzüberschreitenden Wirtschaftsraum“ etabliert hat: „Die Firmen stehen in beiden Ländern vor den gleichen Herausforderungen und es ist sinnvoll, am weiteren Zusammenwachsen der Region zu einem spannenden, gren-

zübergreifenden Wirtschafts- und Entwicklungsraum zu arbeiten.“

Frau Pongratz und Herr Vogel planen deshalb schon den bereits 4. Bayerisch-Tschechischen Unternehmertag, der am 19. März 2020 im niederbayerischen Deggendorf stattfinden wird: Offen für bayerische und tschechische Betriebe jeder Größe und aus allen Branchen. Weitere Informationen dazu bei Frau Jaroslava Pongratz unter j.pongratz@euregio-bayern.de, Tel. 0170 811 81 94.

Logo: Donau Dunaj Moldau Vltava
Logo: NIEDERBAYERN
Logo: SOAFFT ZWART

SAVE THE DATE!

4. BAYERISCH-TSCHECHISCHER UNTERNEHMERTAG

19. März 2020
Deggendorfer Stadthallen

Info und Anmeldung unter: j.pongratz@euregio-bayern.de



Freuten sich über den Erfolg der 3. Unternehmensbörse: Radek Pašava, Wirtschaftskammer des Bezirks Karlsbad (hi. v. l.), Rudolf Salvetr, Bürgermeister der Stadt Klatovy, Willi Killinger, stv. Landrat des Landkreises Regen, Daniel Schmidbauer, Werkleiter Metall, Firma HEYCO, Dr. Martin Dvořák, Geschäftsführer Firma Zambelli, Bertram Vogel, Geschäftsführer des Niederbayern-Forums, Kaspar Sammer, Geschäftsführer Europaregion Donau-Moldau (vo. v. l.), Radka Trylčová, Direktorin Wirtschaftskammer des Bezirks Pilsen, Jaroslava Pongratz, Netzwerkmanagerin Bayern - Böhmen, Dr. Olaf Heinrich, Bezirkstagspräsident von Niederbayern | Společně se radovali z úspěchu 3. ročníku burzy firem: Radek Pašava, Krajská hospodářská komora Karlovarského kraje (vzadu zleva), Mgr. Rudolf Salvetr, starosta města Klatovy, Willi Killinger, zastupující zemský rada okresu Regen, Daniel Schmidbauer, ředitel závodu HEYCO-WERK Süd Heynen GmbH & Co. KG, Dr. Martin Dvořák, jednatel firmy Zambelli-technik, Bertram Vogel, jednatel Niederbayern-Forum, Kaspar Sammer, jednatel Evropského regionu Dunaj-Vltava (vpředu zleva), Mgr. Radka Trylčová, ředitelka Krajské hospodářské komory v Plzeňském kraji, Ing. Jaroslava Pongratz, manažerka kontaktních sítí Bavorsko - Česko, Dr. Olaf Heinrich, prezident krajského sněmu Dolního Bavorska (Foto: EDM, Niederbayern-Forum e.V.)

Když se ze sousedů stanou partneři



3. Bavorsko-česká burza firem v Klatovech coby hlavní motor přeshraničního hospodářského prostoru

Jak se mění doba, mění se i ekonomika. V bavorsko-českém příhraničním regionu je to obzvláště viditelné. Jestliže dříve využívaly německé firmy sousední hospodářský region zejména z důvodu výhodných personálních a výrobních nákladů, nacházejí se dnes obě země na stejné úrovni a

potýkají se také i se shodnými výzvami, zdůrazňuje Bertram Vogel, jednatel Niederbayern-Forum. „Díky kontaktům, výměně zkušeností a kooperacím je možné využít celou řadu synergii, které jsou přínosem pro všechny zúčastněné strany“, vyzdvihla Ing. Jaroslava Pongratz, manažerka kontaktních sítí Evropského regionu Dunaj-Vltava.

Evropský region Dunaj-Vltava a Niederbayern-Forum uspořádaly 16. října 2019 v Klatovech třetí ročník přeshraniční Bavorsko-české burzy firem a tuto příležitost k navázání nových kontaktů využilo na 100 vystavovatelů a 300 návštěvníků. Prezident krajského sněmu Dolního Bavorska Dr. Olaf Heinrich, který je současně předsedou obou organizací a který nad akcí převzal záštitu, poukázal na to, že takto je možné spojit obchodní partnery a iniciovat tak nové přeshraniční kooperace. „Díky vzájemné důvěře, komunikaci a kooperaci bude náš region i v budoucnu silný a konkurenceschopný“, uvedl Dr. Heinrich, který vnímá tuto akci jako „skvělý signál pro evropské hodnoty“.

Referenti poskytli návštěvníkům příklady úspěšné přeshraniční spolupráce. Ukázali, jaké úspěchy firmy v rámci obchodních vztahů mezi Čechami a Bavorskem docílily. Návštěvníci a vystavovatelé se pozitivně shodují: především možnost osobního kontaktu je na veletrhu velice kladně hodnocena. Měli jsme možnost navázat velké množství kontaktů s firmami z nejrůznějších oblastí“, uvedl Dr. Martin Dvořák, jednatel firmy Zambelli – technik, spol. s r.o., který se chce v příštím roce určitě znovu zúčastnit.

Jaroslava Pongratz jako manažerka kontaktních sítí Bavorsko – Čechy spojuje téměř každý den firmy z obou stran hranice: „Zpětná vazba na naše nabídky je vždy obrovská. Mnoho účastníků uvádí, jak moc z kontaktů profitují. Uvědomují si, jak velký je potenciál a využívají tuto možnost k vytváření nových kooperací.“ Také Bertram Vogel má velkou radost z toho, že se tento typ akce vyprofiloval jako „centrální motor přeshraničního hospodářského prostoru“. „Firmy z obou zemí jsou konfrontovány se stejnými výzvami a je smysluplné společně pracovat na propojování tohoto atraktivního ekonomického regionu“.

Paní Pongratz a pan Vogel proto plánují již 4. Bavorsko-český den pro firmy, který se bude konat 19. března 2020 v dolnobavorském Deggenedorfu. Mohou se ho zúčastnit firmy všech velikostí a ze všech odvětví! Další informace je možné získat u paní Ing. Pongratz: j.pongratz@euro-gio-bayern.de, 0049 170 8118194.

Nachrichten | Zprávy

Gemeinsame Landesausstellung 2023: Für das Jahr 2023 bereiten das Nationalmuseum Prag und das Haus der Bayerischen Geschichte eine gemeinsame bayerisch-tschechische Landesausstellung zum Thema Barock vor. Im Zentrum steht die Barockzeit von ca. 1600 bis 1770, in der Böhmen und Bayern durch außerordentlich starke grenzüberschreitende Beziehungen in Kunst, Kultur und Wirtschaft, aber auch durch politische und konfessionelle Erschütterungen verbunden waren. Die Absichtserklärung von Prager Nationalmuseum und Haus der Bayerischen Geschichte ist unterzeichnet, so dass die gemeinschaftliche Konzeptarbeit, die auch die Festlegung auf die Standorte der Präsentation, den Ausstellungszeitraum und den konkreten Ausstellungstitel beinhaltet, beginnen kann. Neben den zentralen Ausstellungen sollen auch Denkmäler in den Regionen einbezogen werden.



Společná zemská výstava 2023: Národní muzeum v Praze a Dům bavorských dějin připravují na rok 2023 společnou bavorsko-českou zemskou výstavu o baroku. Středem zájmu je období baroka od roku 1600 do roku 1770, ve kterém byly Čechy a Bavorsko spojeny mimořádně silnými přeshraničními vztahy v umění, kultuře a hospodářství, ale také politickými událostmi. Bylo podepsáno Prohlášení o společném záměru Národního muzea v Praze a Domem bavorských dějin v Řeznu, aby mohla začít práce na koncepci spolupráce, včetně definice umístění prezentace, zahájení a trvání výstavy. Kromě hlavní výstavy by měly být do projektu zahrnuty i památky v regionech.

Nachhaltigkeit im bayerisch-tschechischen Grenzraum

Ein Raum „für Gesellschaft 4.0“ - das ist die Europaregion Donau-Moldau. Um die Wettbewerbsfähigkeit der Region auch zukünftig sicherzustellen, sind nachhaltige Konzepte in Wirtschaft und Gesellschaft unumgänglich. So machten sich Studierende der OTH Amberg-Weiden, der Technischen Hochschule Deggendorf, der FHWS Würzburg sowie der Westböhmischen Universität Pilsen in einer gemeinsamen Studienreise „Auf die Spuren der nachhaltigen Entwicklung im bayerisch-tschechischen Grenzraum“.

Den Studierenden beider Länder kam dabei das Engagement Ihrer Dozenten zugute, die sich ein abwechslungsreiches Programm einfallen ließen. Vom 17. bis 20. Oktober 2019 ging es für die teilnehmenden Studierenden auf eine rundum gelungene Tour durch die Oberpfalz. Der Weg führte die internationale Gruppe von Weiden über das Kloster Speinshart nach Waldmünchen an die Jugendbildungsstätte. Jedoch gab es nicht nur eindrucksvolle und inspirierende Orte zu erkunden, denn die Studierenden hatten in den vier Tagen ihrer Studienreise keine geringere Aufgabe, als sich über das zukunftssträchtige Thema der nachhaltigen Entwicklung in unserer Gesellschaft auszutauschen. Unterstützt wurde der Austausch durch die Bayerisch-Tschechische Hochschulagentur sowie die Europaregion Donau-Moldau.

Positiv für Umwelt und Wirtschaft

Der Aspekt „Nachhaltigkeit“ wurde dabei aus verschiedenen Blickwinkeln beleuchtet. Neben Vorträgen konnten sich die Studierenden aus Tschechien und Bayern anhand von Firmenpräsentationen ein Bild machen, wie sich Unternehmen in diesem Themenfeld engagieren. Interessante Einblicke lieferten dabei sowohl Adidas, als auch die Oberpfälzer Brauerei Neumarkter Lammsbräu, die seit mehreren Generationen nachhaltige Bio-Getränke produziert. Mit Hilfe eines Weltverteilungsspiels und eines Nachhaltigkeitsworkshops konnten zukunftsweisende Fragestellungen der Unternehmensführung erörtert werden. Schnell wurde klar: Sowohl bereits etablierte Unternehmen, wie auch Start-ups haben zahlreiche Möglichkeiten, nachhaltig zu handeln. Umweltschutz, ressourcenschonende Arbeitsweisen sowie ein fairer Umgang untereinander sind Alleinstellungsmerkmale für Unternehmen und bieten eine Chance, konkurrenzfähig zu sein.

Nachhaltig Gründen – das geht!

Im digitalen Zeitalter sind junge und innovative Unternehmen wichtige Impulsgeber für die regionale Wirtschaft. „Das Thema Nachhaltigkeit sollte daher bereits bei Neugründungen eine entscheidende Rolle spielen“, ist sich Alexander Herzner vom Institut für Nachhaltigkeit in Technik und Wirtschaft der Ostbayerischen Technischen Hochschule Amberg-Weiden sicher. Auch bei der Gründung eines Start-Ups ist es von Vorteil, Themen wie Umweltschutz und soziale Aspekte von Beginn an mitzudenken. Nicht ohne Grund lernen die Teilnehmer der Studienreise daher die „10 Prinzipien für verantwortungsvolle Start-Ups“ kennen. Einblicke in die internationale

sowie regionale Gründerszene wurden den Studierenden durch Philipp Hermannsdörfer von der Digitalen Gründerinitiative Oberpfalz (DGO) gewährt. Auch hier wurde thematisiert, dass Gründer einen Einfluss darauf nehmen können, durch die Nutzung neuer Technologien positive gesamtgesellschaftliche Auswirkungen zu schaffen.

Den Teilnehmenden der grenzüberschreitenden Studienreise wurde natürlich nicht nur hilfreiches Handwerkszeug rund um das Thema „Nachhaltigkeit“ an die Hand gegeben – ganz nebenbei traten Studierende aus Bayern und Tschechien miteinander in Kontakt und hatten die Gelegenheit, die Kultur des Nachbarlandes näher kennenzulernen.



Bayerische und tschechische Studierende im Kloster Speinshart | Bavorští a čeští studenti v klášteře Speinshart (Foto: Jasmin Siebert)

Udržitelný rozvoj v česko-bavorském pohraničí

Evropský region Dunaj-Vltava je postorem pro „Společnost 4.0“. Pro další konkurenceschopnost regionu jsou v oblastech vědy a společnosti nutné udržitelné koncepty. Studenti Východobavorské vysoké školy technické (OTH) Amberg-Weiden, Vysoké školy technické Deggendorf, FHWS Würzburg stejně tak jako Západočeské univerzity v Plzni se proto vydali v rámci společné studijní exkurze po „Stopách udržitelného rozvoje v česko-bavorském pohraničí“.

Čekal na ně rozmanitý program, připravený angažovanými vysokoškolskými docenty. Podařená studijní exkurze po Horní Falcí se konala v době od 7. do 20. října 2019 a vedla nejdříve z Weidenu přes klášter Speinshart do waldmünchenského Centra vzdělávání mládeže. Studenti se ale seznámili nejen se zajímavými a inspirativní místy: úloha účastníků exkurze totiž spočívala v tom, vyměnit si během čtyř dní informace o perspektivních tématech udržitelného rozvoje naší společnosti. Tuto akci podpořily Česko-Bavorská vysokoškolská agentura a Evropský region Dunaj-Vltava.

Pozitivní pro životní prostředí a hospodářství

Na aspekt „udržitelnosti“ se přitom nahlíželo z různých perspektiv. Studenti z Čech a Bavorska se zúčastnili nejen přednášek ale i prezentací firem a mohli si tak udělat obrázek, jak se podniky v oblasti udržitelnosti angažují. Zajímavá byla v tomto ohledu návštěva Adidasu, ale i hornofalckého pivovaru Neumarkter Lammsbräu, který po celé generace vyrábí nápoje v biokvalitě. Otázky o budoucnosti vedení podniku mohly být zodpovězeny pomocí hry o rozdělení světa a workshopu udržitelnost. Brzy bylo jasné: Jak zavedené podniky, tak startupy mají různé možnosti udržitelného jednání. Ochrana životního prostředí, pracovní postupy šetrné ke zdrojům stejně jako férové zacházení jsou konkrétní znaky podniků a nabízejí šanci konkurenceschopnosti.

Udržitelné zakládání firem – jde to!

Mladé a inovativní firmy dávají v digitální době regionálnímu hospodářství důležité impulsy. „Téma udržitelnosti by mělo hrát rozhodující roli už při zakládání firem“, o tom je přesvědčen Alexander Herzner z Katedry udržitelnosti v technice a hospodářství na OTH Amberg-Weiden. Také při založení startupu je výhodou zohlednit již na začátku témata jako jsou ochrana životního prostředí a sociální aspekty. Ne bezdůvodně se proto účastníci exkurze seznámili s „10 principy zodpovědných startupů“. Philipp Hermannsdörfer z Digitální zakladatelské iniciativy Horní Falc nabídl studentům náhled do mezinárodní a regionální zakladatelské scény. Také zde se hovořilo o tom, že zakladatelé mohou užíváním nových technologií vytvořit a ovlivnit pozitivní celospolečenské dopady.

Studenti z Čech a Bavorska získali nejen vhodné nástroje na téma udržitelnosti, ale navázali během přeshraniční exkurze mezi sebou kontakt a měli možnost se seznámit blíže s kulturou sousední země.

Personen | Osobnosti

Wolfgang Dersch hat zum 1. Oktober 2019 die Leitung des Kulturdezernats der Stadt Regensburg übernommen. Sein Vorgänger **Klemens Unger**, der die Position 20 Jahre lang bekleidete, ging in den Ruhestand. Wegmarken Ungers während seiner Amtszeit waren die Erreichung des UNESCO-Welterbetitels, der Gewinn des Standortwettbewerbs für das Museum der bayerischen Geschichte und die Jahresthemen, die häufig einen Religionsbezug hatten, zuletzt die Illumination des Regensburger Doms. Wolfgang Dersch, ausgebildeter Realschullehrer und Posaunist, war zuletzt Leiter des Referats für Kultur, Sport und Schulen in Amberg. Dersch, Jahrgang 1970, hat bis 2011 in Regensburg gelebt, ist schon beim Jazzweekend aufgetreten, spielt aber auch volkstümliche Blasmusik. Damit wäre Dersch prädestiniert, frischen Wind in das Regensburger Kulturleben zu bringen, wie Teile der Szene hoffen.



v.l. Wolfgang Dersch, Gabriele Weißhäupl (früher Tourismus-Chefin München) und Klemens Unger bei der Eröffnung der Landesausstellung 100 Schätze aus 1000 Jahren | zleva Wolfgang Dersch, Gabriele Weißhäupl (bývalá vedoucí cestovního ruchu v Mnichově) a Klemens Unger při zahájení národní výstavy 100 pokladů z 1000 let (Foto: BSM)

Wolfgang Dersch převzal vedení kulturního odboru města Řezna dne 1. října 2019. Jeho předchůdce **Klemens Unger**, který tuto funkci zastával 20 let, odešel do důchodu. Největší zásluhou Ungera během jeho působení bylo dosažení titulu světového dědictví UNESCO, vítězství v soutěži o umístění Muzea bavorských dějin a každoroční témata, která měla často spojitost s náboženstvím a posledním z nich bylo osvětlení katedrály v Řezně. Wolfgang Dersch, vystudovaný učitel pro střední školy a hráč na trombón, zastával funkci vedoucího Referátu kultury, sportu a školství v Ambergu. Dersch, narozený v roce 1970, žil v Řezně do roku 2011, vystupoval na Jazzweekendu, a také se věnuje lidové hudbě. Dersch je tedy přímo předurčený k tomu, aby do kulturního života v Řezně vnesl čerstvý vítr, v což doufá především část kulturní scény.

Theaterlandschaft Europaregion: Die Saison 2019/2020

Die Europaregion verfügt über eine reiche Theaterlandschaft, die auch überregional gewürdigt wird. Das Fünfspartenhaus in Regensburg, das Landestheater Niederbayern, die Bühnen in Pilsen oder Budweis und natürlich Linz mit dem immer noch neuen Musiktheater, aber auch einige kleinere Bühnen unternehmen jedes Jahr besondere Anstrengungen, ein interessiertes Publikum immer wieder neu zu überzeugen.

Im Jahr 2019 erhielt das Theater Regensburg bei der Jahresumfrage der Fachzeitschrift Die Deutsche Bühne unter 60 Kritikern drei Nominierungen für ein „außergewöhnlich ambitioniertes Gesamtprogramm“ in der

Kategorie „Abseits der Zentren“ und landete damit auf dem zweiten Platz. Außerdem gab es noch drei Nennungen für hervorragende Leistungen.

Die Musicalproduktion „Der Hase mit den Bernsteinäugen“ des Linzer Landestheaters ist beim Deutschen Musical-Preis als bestes deutschsprachiges Musical ausgezeichnet worden. Die Produktion, die im April uraufgeführt wurde, erhielt zudem Preise für die beste Komposition, die besten Liedtexte und die besten Musikarrangements. Basis des Musicals ist das gleichnamige Buch von Edmund de Waal, das die Geschichte seiner jüdischen Wiener Familie schildert.



Zuschauerraum im Stadttheater Passau | Hlediště v Městském divadle v Pasově
(Foto: Landestheater Niederbayern Peter Litvai)

Divadelní scéna Evropského regionu: sezóna 2019/2020

Evropský region se pyšní bohatou divadelní scénou, která je uznávána také za jeho hranicemi. Divadlo v Řezně s pěti scénami, Landestheater Niederbayern v Landshutu, divadelní scéna v Plzni nebo v Českých Budějovicích a samozřejmě v Linci se „stále novým“ hudebním divadlem, ale také menší scény se každý rok snaží, aby znovu a znovu oslovily co nejširší publikum.

Divadlo v Řezně obdrželo v roce 2019 od 60 divadelních kritiků celkem tři nominace za „mimořádně ambiciózní program“ v kategorii „Abseits der Zentren“ („Opodál center“) a ob-

sadilo tak druhé místo (průzkum odborného magazínu „Die Deutsche Bühne“). Mimo jiné byly navrženy ještě tři nominace za vynikající výkony.

Muzikálová produkce „Zajíc s jantarovými očima“ v divadle Linzer Lanestheater v Linci byla oceněna jako nejlepší německý muzikál. Produkce, která měla premiéru v dubnu, získala i ceny za nejlepší hudební kompozici, nejlepší texty k písním a nejlepší hudební aranžmá. Předlohou muzikálu byla stejnojmenná kniha od Edmunda de Waala, která popisuje osud jeho židovské rodiny z Vídně.

Wer Vivaldi schätzt, sollte das **Landestheater Niederbayern** besuchen. Hier wird Vivaldis „Herkules am Thermidor“ als deutsche Erstaufführung gebracht. Für Wagner-Fans kommt „Die Walküre“, Auftakt einer kompletten Ringinszenierung über die nächsten Jahre. Das Schauspiel bringt den wieder aktuellen Brecht: „Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui“ und Moritz Rinkes „Westend“. Und wer Wolfgang Ambros' „Der Watzmann ruft – ein Alpen-Rustical“ noch nicht gesehen hat, der muss nach Landshut oder Passau auf die Burgenfestspiele Niederbayern. Das Landestheater spielt übrigens in Landshut, Passau und Straubing auf Bühnen mit ganz unterschiedlicher Atmosphäre.
www.landestheater-niederbayern.de

Vivaldiho obdivovateľ by se měli vydat do **divadla Landestheater Niederbayern v Landshutu**, kde bude uvedena německá premiéra jeho díla „Herkules am Thermidor“. Pro milovníky Wagnera divadlo připravuje operu „Valkýra“. Na scéně se opět představí aktuální hra Bertolda Brechta „Zadržitelný vzestup Arthura Uie“ a „Westend“ od Moritze Rinkese. A ten, kdo ještě neviděl „Der Watzmann ruft – ein Alpen-Rustical“ od Wolfganga Ambrose, se musí vydat do Landshutu nebo Pasova na jeden z hradních festivalů Dolního Bavorska. Divadlo Landestheater vystupuje mj. na pódiih se zcela odlišnou atmosférou v Landshutu, Pasově a Straubingu.
www.landestheater-niederbayern.de

Das **Stadttheater Amberg** ist bekannt für interessante Gastspiele und Konzerte. Danach ist ein Besuch im Casino im Theatergebäude empfohlen, einem Wirtshaus mit klassischer Atmosphäre und ausgesuchtem Essen.
www.stadttheater.amberg.de
www.casino-wirtshaus.de/

Městské divadlo v Ambergu je známé zajímavými inscenacemi hostujících souborů a koncerty. Po představení doporučujeme navštívit místní restauraci „Casino“ s autentickou atmosférou.
www.stadttheater.amberg.de
www.casino-wirtshaus.de/

Besondere Schmankerl bietet das **Turmtheater Regensburg**. „Mei Fähr Lady“ von Josef Berlinger mit dem bayerischen Dialektpapst Professor Ludwig Zehetner, das bereits mehr als 300 Aufführungen erlebt hat, ist ein absolutes Muss. Die Frankfurter Allgemeine schreibt: „Ein großes Vergnügen, auch für alle die, die des Bairischen nicht unbedingt mächtig sind.“
www.regensburgerturmtheater.de

Speciální program si připravilo také **divadlo Turmtheater v Řezně**. Nenechte si ujít hru „Mei Fähr Lady“ od Josefa Berlingera, který hru připravil ve spolupráci s odborníkem na bavorský dialekt Ludwigem Zehetnerem. „Mei Fähr Lady“ byla na scénu uvedena již více než 300krát. Německé noviny Frankfurter Allgemeine píšou: „Velká podívaná i pro ty, kterým bavorský jazyk a kultura není až tak blízka.“
www.regensburgerturmtheater.de

Das **JKTyl-Theater in Pilsen** bringt im Stammhaus vor allem Musikaufführungen, das Schauspiel residiert im neuen Schauspielhaus. Im Opernprogramm stechen heraus „Iris“ von Pietro Mascagni und die „Carmen“ von Bizet. Interessant „Die Käferchen“ in einer neuen Musikfassung von Jan Jirásek, „Elisabeth“, die Geschichte der österreichischen Kaiserin, kommt als Musical von Michael Kunze und Sylvester Leary. „My Fair Lady“ von Lerner/Loewe wird die Freunde des klassischen Musicals anziehen. Das Ballett bringt „Anastasia – Die letzte Zarentochter“ zur Musik von Tschairowsky und „Der Korsar (Le Corsaire) von Adolphe Charles Adam.
www.djkt.eu

Divadlo J. K. Tyla v Plzni uvádí svá hudební vystoupení ve staré budově, činohra sídlí na Nové scéně. Z operního programu si rozhodně nenechte ujít „Iris“ od Pietra Mascagniho a „Carmen“ od Bizeta. Zajímavostí je inscenace „Broučci“ s novým hudebním aranžmá od Jana Jiráska. „Elisabeth“ (příběh o rakouské císařovně) se představí jako muzikál od Michaela Kunze a Sylvestera Learye. „My Fair Lady od Lerner/Loewe zve do divadla milovníky klasických muzikálů. Divadlo J.K. Tyla dále uvede baletní představení „Anastázie - poslední dcera cara“ na muziku Tschairowského a „Korzár“ od Adolphe Charlese Adama.
www.djkt.eu

Das **Landestheater Linz** glänzt wie immer mit seiner Musicalsparte: „Sister Act“, „Die spinnen, die Römer“ oder auch „Die Schule oder das Alphabet der Welt“ versprechen gehobene, gut gemachte Unterhaltung. Als Oper ist Benjamin Britten's „The Rape of Lucretia (Die Schändung der Lucretia)“ zu erwähnen. Im Schauspiel besinnt man sich auf die österreichischen Klassiker: Peter Handkes „Immer noch Sturm“ und von Thomas Bernhards „Ritter, Dene, Voss“ dürften für Diskussionen sorgen. Eine bessere Werbung als den Literaturnobelpreis 2019 für Peter Handke wird es da nicht geben.
www.landestheater-linz.at

Landestheater Linz září jako vždy díky svému muzikálovému repertoáru. Představí se vám „Sister Act“, „Dies spinnen, die Römer“ („To jsou Římané“) nebo také „Die Schule oder das Alphabet der Welt“ („Škola nebo abeceda světa“). Tyto muzikály jsou zárukou kvalitní zábavy. Z oblasti operní scény je nutno zmínit „The Rape of Lucretia“ od Benjamin Brittena. Z činohry stojí za návštěvu rakouská klasika, a to „Ritter, Denne, Voss“ od Thomase Bernharda a „Immer noch Sturm“ („Stále ještě bouře“) od Petera Handkese, který získal v roce 2019 Nobelovu cenu za literaturu.
www.landestheater-linz.at

Auch in der **Oberpfalz** gibt es ein **Landestheater**. Es spielt vorwiegend in der nördlichen Oberpfalz. Vor Weihnachten 2019 kommt in der Regionalbibliothek Weiden der tschechische Klassiker „Drei Haselnüsse für Aschenbrödel“ zur Aufführung.
www.landestheater-oberpfalz.de

Také v **Horní Falci** se nachází zemské **divadlo „Landestheater“**, které vystupuje převážně na severu Horní Falce. Před Vánoci 2019 se v krajské knihovně ve Weidenu představí česká klasika „Tři oříšky pro Popelku“.
www.landestheater-oberpfalz.de

Das **Landestheater Niederösterreich in St. Pölten** konzentriert sich auf das Schauspiel. Von Schiller kommt „Der Parasit“, von Ödon von Horvath „Die italienische Nacht“ und in einer Theaterfassung Thomas Manns „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull“.
www.landestheater.net

Landestheater Niederösterreich v St. Pöltenu se zaměřuje především na činohru. Od Schillera bude k vidění inscenace „Parazit“, od Ödona von Horvatha „Benátská noc“ a od Thomase Manna divadelní inscenace „Zpověď hochštaplera Felixe Krulla“.
www.landestheater.net

Im Programm des **Theaters Regensburg** für die Saison 2019/2020 ragen heraus Elfriede Jelineks „Am Königsweg“, eine Auseinandersetzung mit Donald Trump, sowie die selten gespielte Oper von Antonio Vivaldi „La fida ninfa (Die treue Nymphe)“. Ein Schwerpunkt wird das Musical sein mit drei Produktionen: „Ludwig II – Sehnsucht nach dem Paradies“ mit der Musik von Franz Hummel, „Jenseits von St. Emmeram“, eine Fortsetzung der Produktion „Der Sommer-nachtsalgebra auf St. Emmeram“ und der Klassiker „The Sound of Music“ von Richard Rogers und Oscar Hammerstein.
www.theater-regensburg.de

V nadcházející sezóně 2019/2020 **Regensburgského divadla** vás jistě zaujmou tituly jako „Na královské cestě“ od Elfriede Jelinekové, rozprava s Donaldem Trumpem, zřídka uváděná opera od Antonia Vivaldiho „La fida ninfa“. Zlatý hřeb celé sezóny bude jistě muzikál s třemi produkcemi: „Ludvík II – touha po ráji“ s hudbou Franze Hummela, „Onen svět St. Emmeram“, volné pokračování představení „Letní noční můra na St. Emmeramu“ a klasika „The Sound of Music“ od Richarda Rogerse a Oscara Hammersteina.
www.theater-regensburg.de

Das **Südböhmische Theater in Budweis** feiert 2019 100-jähriges Jubiläum mit der Oper „Dalibor“ von Bedřich Smetana, von dem auch „Das Geheimnis“ aufgeführt wird. Besonders interessant wird die Oper „Wintons Zug“ von Mario de Rose. Sie wurde vom Leben des Sir Nicholas Winton inspiriert, der 1939 699 tschechoslowakische Kinder jüdischer Abstammung rettete. Die Inszenierung erfolgt gemeinsam mit dem Landestheater Niederbayern in Landshut. Im Ballett kommen die beiden Neuproduktionen „Inszenierungsberatung“, ein Spiel im Spiel, und „Radio Freies Schlaues Füchlein“, das die bekannte Geschichte vom Füchlein modernisiert.
www.jihoceskedivadlo.cz

Jihočeské divadlo v Českých Budějovicích oslaví v roce 2019 100leté jubileum operou „Dalibor“ od Bedřicha Smetany, jehož opera „Tajemství“ stojí též na programu. Velmi zajímavá bude opera „Wintonův vlak“ od Maria de Roseho, která je inspirována životem Sira Nicholase Wintona, který v roce 1939 zachránil 699 československých židovských dětí. Inscenace byla vytvořena ve spolupráci s Landestheater Niederbayern v Landshutu. Z oblasti baletu se představí dvě zcela nové inscenace „Inscenační porada“, aneb divadlo o divadle, a „Rádio Svobodná Bystrouška“, která modernizuje známé povídky o lišce Bystroušce.
www.jihoceskedivadlo.cz



Nachrichten | Zprávy

Welterbe: Tschechien hat seit 2019 ein weiteres Welterbe in der Liste der Unesco: Dem tschechischen Nationalgestüt in Kladruby an der Elbe wurde diese Anerkennung zuteil. Es ist bekannt für die Rasse der Altkladruber, eine der ältesten Kulturpferderassen, die fast nur in Tschechien zu finden ist. Sie werden als Schimmel gern zur Dressur und als Rappen für Kutschfahrten eingesetzt. Gestüt und Zuchtstall, die auf eine fast 500-jährige Geschichte zurückblicken, verbindet eine sehenswerte vier Kilometer lange Lindenallee. Kladruby an der Elbe ist nicht zu verwechseln mit dem ebenfalls besuchenswerten Kloster Kladruby in Kladruby u Stříbra im Kreis Tachau. Die Innenausstattung der weithin sichtbaren Klosterkirche stammt von den Brüdern Asam. Die ursprünglich vorgesehene Aufnahme des Donaulimes zwischen Deutschland, Österreich und Ungarn in die Welterbeliste wurde vertagt, da von ungarischer Seite noch Änderungen am Antrag vorgenommen worden waren.



Světové dědictví: V roce 2019 získala Česká republika další památku světového dědictví UNESCO: Český národní hřebčín v Kladrubech na Labi. Hřebčín je známý díky závodům kladrubských koní, kteří jsou jedním z nejstarších kulturních plemen koní a které lze nalézt téměř výhradně v České republice. Bělouši se často používají pro drezúru a vraníci zase pro jízdu kočárem. Hřebčín s hřebci, který má téměř 500letou tradici, lemuje nádherná lipová alej. Kladruby na Labi se nesmí zaměňovat s Kladrubským klášterem v Kladrubech u Stříbra a Tachova. Interiér kláštera pochází od bratrů Asamových. Původně plánované zařazení limes romanum podél Dunaje mezi Německem, Rakouskem a Maďarskem na Seznam světového dědictví bylo odloženo, protože Maďaři provedli změny v žádosti.

Das ganze Bayern in einem Haus: Da müssen Sie hin

Fast 300 000 Besucher in nicht einmal fünf Monaten, Hunderte Pressebesprechungen und Artikel in allen Medienformen. Zufriedener kann ein Museumsdirektor nicht sein. Dr. Richard Loibl, Chef des Haus der Bayerischen Geschichte und damit auch Direktor des Museums in Regensburg, schwimmt auf einer Erfolgswelle, er weiß aber auch, dass nur durch kontinuierliche Arbeit das Haus erfolgreich bleibt. Am besten geht dies durch ein erweitertes Angebot. Deswegen war die Eröffnung der Landesausstellung „100 Schätze aus 1000 Jahren“ am 23. September 2019 in Regensburg ein weiterer Höhepunkt. Auf der Sonderausstellungsfläche des Museums im Erdgeschoss ist auf 1000 qm ein Parcours entstanden, der 1000 Jahre bairische und bayerische Geschichte anhand von Einzelstücken und Einzelschicksalen darstellt. Damit erhält die Dauerausstellung des Museums das Fundament, aus dem erst manche Entwicklungen im 19. und 20. Jahrhundert verständlich werden. Die Spanne der Ausstellungsstücke reicht von eigentlich trivialen Alltagsgegenständen bis hin zu Prunkgaben, die einzigartigen Wert haben.

Beispiele sind die Stiefel der einzigen Moorleiche Bayerns aus dem 14. Jahrhundert, der Pokal, den die Stadt Nürnberg dem schwedischen König Gustav Adolf 1632 überreichte, oder auch der Schandmantel, den beispielsweise junge Männer als Strafe tragen mussten, wenn sie gegenüber und mit der Weiblichkeit „leichtfertig“ waren. Mit einem solchen Gegen-

stand wird auch Sozialgeschichte verdeutlicht: Bis ins 18. Jahrhundert war das Recht auf Eheschließung reguliert, vorehelicher Sex also verboten, aber üblich und doch mit Strafe bedroht.

Das Ausstellungskonzept von Dr. Rainhard Riepertinger folgt einem chronologischen Faden in acht Abteilungen, der mit dem Bamberger Götzen beginnt, dessen zeitliche Zuschreibung unklar ist, und einem Doppelgrab aus der Straubinger Gegend. Höhepunkte sind etwa die Gotzinger Trommel aus der Sendlinger Mordweihnacht 1705, dem Aufstand der bairischen Bauern gegen die verhasste österreichische Besatzungsmacht. Aus Niederbayern und der Oberpfalz finden sich interessante Ausstellungsstücke wie etwa das Niederaltaicher Reliquiar oder die Geisenhauser Votivköpfe.

Endpunkt der Ausstellung und Überleitung zur Dauerausstellung im ersten Stock ist das bayerische Staatswappen als Wandteppich aus dem Jahr 1806. Das neue Wappen steht am Beginn des Königreichs Bayern, das am 1. Januar 1806 proklamiert wurde, dessen Könige das Entree zur Dauerausstellung des Museums liefern.

Ein halbes Jahr lang sind 1200 Jahre bayerische Geschichte in einem Haus zu erleben. Die Landesausstellung schließt am 8. März 2020.

Die Landesausstellung 2020 befindet sich bereits in Vorbereitung. Unter dem Titel „Stadt befreit. Wittelsbacher Gründerstädte“ wird die Epoche von 1200 bis 1300 dargestellt, in

der die Dynastie der Wittelsbacher durch eine Fülle von Stadt- und Marktgründungen ihre wirtschaftliche und politische Macht stärkten. Die Stadtgründungen brachten auch der Bevölkerung Vorteile, noch heute deutlich in dem Satz „Stadtluft macht frei“. Die Ausstellung findet vom 29. April bis 8. November 2020 im Schloss Friedberg und im FeuerHaus Aichach statt.

Haus der Bayerischen Geschichte | Museum

Donaumarkt 1, 93047 Regensburg
Täglich außer montags von 9-18 Uhr
Geschlossen 24.12., 25.12., 31.12., 01.01.
sowie am Karfreitag
Informationen: www.hdbg.de



Ministerpräsident und Löwe bei der Eröffnung der Landesausstellung | Premiér při zahájení Zemské výstavy (Foto: BSM)





Sensationsfund in Niederbayern Votivgabenfund aus Geisenhausen, 17. und 18. Jh. | Senzační nálezy v Dolním Bavorsku v Geisenhausenu, 17. a 18. stol. (© Historischer Verein Geisenhausen / Foto: Philipp Mansmann)

Celé Bavorsko v jednom domě: To musíte vidět

Téměř 300 000 návštěvníků za méně než pět měsíců, stovky briefingu a články ve všech médiích. Ředitel muzea může být opravdu spokojený. Dr. Richard Loibl, vedoucí Domu bavorských dějin, a tedy také ředitel Muzea v Řezně, se vznáší na vlně úspěchu, ale také ví, že pouze díky nepřetržité práci zůstává Dům úspěšný. To lze nejlépe dosáhnout rozšířenou nabídkou. Otevření národní výstavy „100 pokladů z 1000 let“ 23. září 2019 v Řezně bylo proto dalším vrcholem sezóny. Na zvláštní výstavní ploše muzea v přízemí byl vytvořen prostot na

ploše 1000 m², představující 1000 let Bavorska a bavorské historie na základě vystavených objektů a individuálních osudů.

Koncept výstavy Dr. med. Rainharda Riepertingera sleduje chronologické vlákno v osmi sekcích, začíná Bamberčanem Götzenem, jehož časové zařazení je nejasné, a dvojítm hrobem z oblasti Straubingu. Mezi hlavní exponáty patří buben z Gotzingu ze Sendlinské Noci vrahů z roku 1705, povstání bavorských farmářů proti rakouským okupantům. Také Dolní Bavorsko a Horní Falc jsou zastoupeny zajímavými exponáty jako je relikviář a další.

Zakončením výstavy a přechodem ke stálé expozici v prvním patře je bavorský erb na gobelínu z roku 1806. Nový erb stojí na začátku Bavorského království, které bylo vyhlášeno 1. ledna 1806, jehož králové představují vstup do stálé expozice muzea.

Během půl roku můžete zažít 1200 let bavorské historie. Národní výstava končí 8. března 2020.

Státní výstava 2020 se již připravuje. Pod názvem „Město osvobozeno. Zakladatelská města Wittelsbachů“, epocha od 1200 do 1300, ve které dynastie Wittelsbachů posílila svou ekonomickou a politickou moc prostřednictvím bohatých měst. Výstava se bude konat od 29. dubna do 8. listopadu 2020 v zámku Friedberg a Feuerovo domu v Aichachu.



Finstere Zeiten in Bayern – Gotzinger Trommel, um 1700 | Temné časy v Bavorsku – Gotzingský buben, kolem r. 1700 (© Haus der Bayerischen Geschichte, Augsburg / Foto: Günter Freiherr Voith von Voithenberg)

Dům bavorských dějin | Museum
Dunajský trh 1, 93047 Řezno
Denně kromě pondělí od 9 do 18 hodin
Uzavřeno 24.12., 25.12., 31.12.01.01. stejně jako na Velký pátek
Informace: www.hdbg.de

Personen | Osobnosti

Das Oberpfälzer Freilichtmuseum Neusath-Perschen steht vor einem Führungswechsel. **Dr. Birgit Angerer**, die das Museum seit 2008 leitet, geht zum Jahresende in den Ruhestand. Neuer Leiter wird **Dr. Tobias Hammerl** (Foto). Hammerl, Jahrgang 1977, stammt aus Regensburg, hat ein Studium der Volkskunde, Geschichte und Kunstgeschichte absolviert und 2015 mit einer Arbeit zur Spielkulturforschung promoviert. Seit 2005 war Hammerl am Stadtmuseum Abensberg tätig, seit 2006 als Leiter, seit 2012 als Leiter des Sachgebiets Museum, Kultur und Erwachsenenbildung bei der Stadt Abensberg. Hammerl ist auch als Dozent an der Bayerischen Museumsakademie tätig. Bezirkstagspräsident Löffler: „Mit Dr. Tobias Hammerl haben wir einen hervorragend qualifizierten Wissenschaftler gewonnen, der eine langjährige Erfahrung als Museumsleiter vorweisen kann.“



(Foto: BSM)

Hornofalcký skanzen v Neusath-Perschen čeká změna ve vedení. Na konci roku odchází do důchodu **Dr. Birgit Angerer**, která vede muzeum od roku 2008. Novým šéfem bude **Dr. Tobias Hammerl** (Foto). Hammerl, narozený v roce 1977, pochází z Řezna, absolvoval studium v oboru folklór, dějiny a dějiny umění a v roce 2015 promoval prací na téma kultura hraní. Od roku 2005 pracuje Hammerl v Městském muzeu v Abensbergu, v roce 2006 se stal ředitelem a od roku 2012 pracuje také jako vedoucí správní oblasti Muzeum, kultura a vzdělávání dospělých ve městě Abensberg. Hammerl dále působí jako odborný asistent na Bavorské muzejní akademii. A jak říká prezident občanského zastoupení Löffler: „V osobě Dr. Tibiase Hammerla jsme získali vysoce kvalifikovaného vědce, který má mnoholeté zkušenosti jako ředitel muzea.“

Ausstellungen | Výstavy

Regensburg, Kunstforum Ostdeutsche Galerie

Zwischen Freiheit und Moderne Die Bildhauerin Renée Sintenis bis 13. Januar 2020

Renée Sintenis (1888–1965) ist eine der ersten Frauen, die sich professionell der Bildhauerei widmen konnten. Vor allem ihre kleinformatischen Tierplastiken, u.a. der Belinale-Bär, machten sie zur gefragten Künstlerin. Zudem gilt sie als eine der meistfotografierten Frauen der Weimarer Republik, die den Inbegriff der „Neuen Frau“ der so genannten Goldenen Zwanziger Jahre verkörperte. Die Ausstellung zeigt das vielfältige Werk von Renée Sintenis und stellt die Künstlerin als Medienstar und wichtige Persönlichkeit der Berliner Kunstszene vor.

Kunstforum Ostdeutsche Galerie Regensburg
Dr. Johann-Maier-Straße 5, D-93049 Regensburg
www.kunstforum.net



Renée Sintenis, Berliner Bär, 1956, Bronze, Sammlung Karl H. Knauf, Berlin | Renée Sintenis, Berlínský medvěd, 1956, bronz, sbírka Karla H. Knaufa, Berlín (© VG Bild-Kunst, Bonn 2019 / Staatliche Museen zu Berlin, Nationalgalerie Foto: Bernd Sinterhauf, Berlin)

Řezno, Kunstforum Ostdeutsche Galerie

Mezi svobodou a modernou Sochařka Renée Sintenis do 13. ledna 2020

Renée Sintenis (1888–1965) je jednou z prvních žen, které se dokázaly profesionálně věnovat sochařství. Zejména její drobné sochy zvířat, mimo jiné soška medvěda použitá pro filmový festival Berlinale, z ní udělala vyhledávanou umělkyni. Kromě toho je považována za jednu z nejvíce fotografovaných žen Výmarské republiky, která ztělesňovala tzv. „Novou ženu“ Zlatých dvacátých let. Výstava představuje rozmanité dílo Renée Sintenis a představuje umělkyni jako mediální hvězdu a důležitou postavu berlínské umělecké scény.

Kunstforum Ostdeutsche Galerie Řezno
Dr. Johann-Maier-Straße 5, D-93049 Řezno
www.kunstforum.net

Passau, Museum Moderner Kunst Wörlen

Arnulf Rainer und Karl Schleinkofer bis 23. Februar 2020

Rainer gehört zu den wichtigsten Gegenwarts-künstlern Österreichs, der vor allem den physischen Malakt thematisiert. Die Ausstellung zeigt zum Teil noch nie öffentlich gezeigte Arbeiten. Der Passauer Schleinkofer hat zeitweise im gleichen Atelierhaus wie Rainer gearbeitet. Er konzentriert sich auf Schwarz und Weiß.

Museum Moderner Kunst Wörlen
Bräugasse 17, D-94032 Passau
www.mmk-passau.de

Pasov, Muzeum moderního umění Wörlen

Arnulf Rainer a Karl Schleinkofer do 23. února 2020

Rainer je jedním z nejdůležitějších současných umělců v Rakousku, který se zaměřuje na fyzický akt malby. Výstava zčásti prezentuje díla nikdy nezveřejněná. Pasovský umělec Schleinkofer občas pracoval ve stejném ateliéru jako Rainer. Zaměřuje se na černou a bílou barvu.

Muzeum moderního umění Wörlen
Bräugasse 17, D-94032 Passau
www.mmk-passau.de

Cham, Museum SPUR

Helmut Sturm – Paris 1958 bis 6. Januar 2020

Helmut Sturm, Mitglied der international bekannten Gruppe SPUR, verbrachte am Ende seiner Studienzeit ein halbes Jahr in Paris. Hier traf er Asger Jorn von der Gruppe COBRA. Die in Paris entstandene Werkgruppe enthält vor allem kleinformatische Papierarbeiten und Leinwände. So werden frühe Einflüsse des aus Furth im Wald stammenden Künstlers deutlich.

Museum SPUR Cham
Schützenstraße 7, D-93413 Cham
www.cham.de

Cham, Muzeum SPUR

Helmut Sturm – Paříž 1958 do 6. ledna 2020

Helmut Sturm, člen mezinárodně známé skupiny SPUR, strávil na konci svého studia půl roku v Paříži. Zde potkal Asgera Jorna ze skupiny COBRA. Soubor děl vytvořených v Paříži obsahuje hlavně malby na papír malého formátu a plátna. Tím se vysvětluje francouzský vliv na ranou tvorbu umělce, který pochází z městečka Furth im Wald.

Muzeum SPUR Cham
Schützenstraße 7, D-93413 Cham
www.cham.de

Neumarkt Oberpfalz, Museum Lothar Fischer

GOTTHARD GRAUBNER Farbe, Raum, Klang bis 19. Januar 2020

Graubners Farbkörper kennt jeder aus dem Fernsehen. Im Schloss Bellevue ist ein Bild von Graubner immer Hintergrund für Staatsaktionen. Die Ausstellung zeigt, wie sich Graubner mit der Nuancierung und Schichtung von Farben auseinandersetzt und so seine Kissenbilder entstehen. Daneben sind auch Aquarelle, Gouachen sowie der Grafikyklus „Simulacrum“ zu sehen.

Museum Lothar Fischer
Weiherstraße 7a, D- 92318 Neumarkt i.d. Opf.
www.museum-lothar-fischer.de

Neumarkt Horní Falc, Muzeum Lothar Fischer

GOTTHARD GRAUBNER Barva, prostor, zvuk do 19. ledna 2020

Graubnerovo barevné tělo zná každý z televize. Na zámku Bellevue tvoří jeden z Graubnerovo obrazů pozadí pro všechny státní akce. Výstava ukazuje, jak Graubner řeší jemné nuance a vrstvení barev, aby vytvořil své tzv. „polštářové“ obrazy. Kromě toho lze vidět akvarely, kvaše a grafický cyklus „Simulacrum“.

Muzeum Lothar Fischer
Weiherstraße 7a, D-92318 Neumarkt i.d. Opf.
www.museum-lothar-fischer.de

Hluboká nad Vltavou (Frauenberg)

Aleš Südböhmische Galerie

Die Aleš Südböhmische Galerie gehört zu den größten Kunstmuseen in der Tschechischen Republik. Die Zentrale ist die ehemalige Schlossreitschule in Hluboká nad Vltavou, die Dauerausstellungen und Sonderausstellungen präsentiert. Zugehörig sind das Internationale Keramikmuseum in Bechin und seit 1993 das Wortnerhaus in Budweis. Die Sammlungen umfassen reichhaltige Bestände von 1300 bis 2019. Bemerkenswert ist, dass die Schausammlung historischer Werke jährlich umgehängt und modernen Kunstpositionen gegenübergestellt wird.

Aleš Südböhmische Galerie
Hluboká nad Vltavou 144
373 41, Hluboká nad Vltavou
www.ajg.cz

Hluboká nad Vltavou (Frauenberg)

Jihočeská galerie Aleš

Jihočeská galerie Aleš je jedním z největších uměleckých muzeí v České republice. Centrálou je bývalá zámecká jízdárna v Hluboké nad Vltavou, která představuje stálou expozici i speciální výstavy. Patří k ní Mezinárodní keramické muzeum v Bechyni a od roku 1993 také Wortnerhaus v Českých Budějovicích. Kolekce zahrnuje mnoho děl od roku 1300 do roku 2019. Je pozoruhodné, že se stálá sbírka historických děl každoročně přestavuje pro lepší srovnání s díly moderního umění.

Jihočeská galerie Aleš
Hluboká nad Vltavou 144
373 41, Hluboká nad Vltavou
www.ajg.cz



kultur|kontakt|kreativ

Vielfältige Projektförderung für freie Kulturszene und Kultur- und Kreativwirtschaft von Regensburg und Pilsen

Seit Juli 2019 bieten Regensburg und Pilsen die Möglichkeit, Projekte der Kultur- und Kreativwirtschaft grenzüberschreitend voranzutreiben. Pilsen2015, Kulturamt und Clustermanagement Kreativ- und Kulturwirtschaft Regensburgs sowie das CeBB Schönsee stellen in vier Programmbereichen den Rahmen zur Verfügung, in dem Austausch, Netzwerke und konkrete Projekte von den Akteuren aus Kultur- und Kreativwirtschaft erfolgen.

Ein Residenzprogramm für Studierende und junge Absolventinnen und Absolventen aus allen Sparten und Segmenten fördert den künstlerisch-kreativen Diskurs und den Ausbau eines Netzwerks mit dem Nachbarland. Die Aufenthalte sollen zwischen zwei und vier Wochen dauern, Arbeitsergebnisse werden bei den geplanten Festivals präsentiert. Im Projektlabor Grenz|Raum|Kultur werden verschiedene Themen des Grenzraums künstlerisch neu bearbeitet. Speziell für den

Design-Bereich ist ein Kooperationsprogramm einschließlich einem Messestand zur „Pilsen Design Week“ 2020/2021 geplant.

Pilsen mit DEPO2015 und Regensburg mit dem DEGGINGER haben bereits Erfahrung mit Kreativräumen. Regensburg plant im Hafengebiet ein größeres Kreativareal, bei dem vom DEPO in Pilsen gelernt werden kann. Zusätzlich sind mobile Kreativräume vorgesehen (Creative Hubs), die als Orte für Ausstellungen, Workshops und auch die Festivals Kultur|Kreativ|Tage genutzt werden können. Die Kultur|Kreativ|Tage werden als mehrtägige Events in Regensburg und Pilsen veranstaltet, bei denen der Öffentlichkeit Zeitgenössisches aus Kunst, Kultur und dem Kreativsektor präsentiert wird. Das bis 31.12.2021 befristete Programm wird von der EU als Teil der Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Bayern-Tschechien gefördert.

Mehr unter www.regensburg.de/kultur

kultur | kontakt | kreativ

Rozmanité financování projektů pro nezávislou kulturní scénu, kulturu a tvorbu v Řezně a Plzni

Od července 2019 nabízejí Řezno a Plzeň podporu přeshraničních projektů kulturního a tvůrčího průmyslu. Pilsen2015, Kulturní úřad a klastrový management Kreativní a kulturní průmysl v Řezně a CeBB Schönsee nabízejí čtyři oblasti, ve kterých probíhá výměna kontaktů i konkrétní projekty.

Plzeň s projektem DEPO2015 a Řezno s projektem DEGGINGER již mají zkušenost s kreativními prostory. Řezno plánuje v přístavu větší prostory pro tvorbu a akce, kde se může

inspirovat právě plzeňským DEPO2015. Kromě toho vzniknou mobilní kreativní prostory (Creative Hubs), které lze použít jako místa pro výstavy, workshopy, a také pro festivaly Kultur|Kreativ|Tage. Tyto kulturní dny budou organizovány jako vícedenní akce v Řezně a Plzni, kde se veřejnosti představí současná tvorba a kultura. Do 31.12.2021 je program financován EU v rámci podpory přeshraniční spolupráce Bavorsko-Česká republika.

Více na www.regensburg.de/kultur

Jetzt schon vor-merken für 2020

IBU Cup Biathlon 2020

7.- 9. Februar im Hohenzollern Skistadion am Großen Arbersee

Anfang Februar wird es wieder bunt, wenn Tausende Zuschauer mit ihren leuchtenden Fahnen und bunter Winterkleidung den Großen Arbersee erobern. Während die Beletage der internationalen Biathlonszene beim Weltcup gastiert, tummeln sich die Star-Skijäger von morgen wieder im Bayerischen Wald. Auch beim IBU Cup 2020 kommen wieder rund 350 Athleten aus 35 Nationen, die sich auf dem Sprung in die „1. Liga“ befinden. Tickets sind ab Mitte Dezember unter der kostenlosen Hotline 0800 272375263 erhältlich.

Zeitplan:

- 7. Februar** Offizielles Training
- 8. Februar** 11:00 Sprintwettbewerb der Damen über 7,5 km
14:00 Sprintwettbewerb der Herren über 10 km
- 9. Februar** 11:00 Massenstart 60 der Damen über 12 km
13:00 Massenstart 60 der Herren über 15 km

IBU Junior Cup 2020

5.-7. März 2020 im ARBER Hohenzollern Skistadion am Großen Arbersee

Sportliche Nachwuchsförderung wird im ARBERLAND groß geschrieben. Der IBU Junior Cup der Biathleten präsentiert Europas junge Talente.

Zeitplan:

- 6. März** 11:00 Supersprint-Qualifikation der Junioren
13:00 Supersprint-Qualifikation der Juniorinnen
15:30 Supersprint-Finale der Junioren
16:00 Supersprint-Finale der Juniorinnen
- 7. März** 11:00 Sprint-Wettbewerb der Junioren über 10 km
14:00 Sprint-Wettbewerb der Juniorinnen über 7,5 km

FIS Continental Cup 2020

20.-22. März im Hohenzollern Skistadion am Großen Arbersee

Bei der Langlaufserie, direkt unter dem Weltcup angesiedelt, treffen am Großen Arbersee jedes Jahr Top-Athleten aus ganz Mitteleuropa aufeinander. Den Siegern winkt der Sprung in die Weltelite. Zuschauer können hier ihre „Stars von Morgen“ anfeuern.

Eisstock WM 2020

3.- 14. März in der Eisstockhalle Regen

700 Teilnehmer aus allen fünf Kontinenten – echte Profis am Eisstock – werden 2020 im ARBERLAND erwartet, bei der „WM dahoam“. Für die WM 2020 hat die Stadt Regen den Zuschlag erhalten nach den letzten Weltmeisterschaften in Österreich und Italien. Die Vorbereitungen für das Großereignis im März laufen auf Hochtouren!

20 Jahre Best Business Award

Bei einer Jubiläumsgala im Fill Future Dome in Gurten (OÖ) wurden die Preise für nachhaltige Unternehmensführung des von der Europaregion Donau-Moldau unterstützten Wett-

bewerbs vergeben. Bei den Unternehmen mit bis zu 30 Mitarbeitern gewann das nahe der Schlägener Schlinge gelegene Seminarhotel Wesenufer Hotel & Seminarkultur, das als

noch immer einziges Hotel in Österreich aktive Sozialarbeit mit einem hohen Dienstleistungsniveau verbindet. Die Anerkennung in Gold für Unternehmen mit 30 bis 100 Mitarbeitern ging an die Karmeliten Brauerei Karl Sturm GmbH & Co. KG aus Straubing (D), die seit über 650 Jahren auf Tradition und Innovation beim Bierbrauen setzt. Bemerkenswert: Die Brauerei arbeitet weitgehend energieautark und CO²-neutral, ist also ein Vorbild an gelebtem Klimaschutz. Bei den Unternehmen mit mehr als 100 Beschäftigten gab es zwei 1. Preise: Die Penzkofer Bau GmbH aus Regen (D) für ihre innovative Technik des Hausbaus und die SONNENTOR Kräuterhandelsgesellschaft mbH aus Zwettl (Ö) als wirtschaftlich erfolgreiches Unternehmen, das sich rundum dem Gemeinwohl verpflichtet sieht.

Mehr unter: www.bestbusinessaward.com



Preisträger und Laudatoren beim BBA rund um Initiator und Motor des BBA Rudolf Fellner (Foto: BSM)

Die Europaregion soll umgebaut werden: Schritt für Schritt zum EVTZ

Die Weiterentwicklung der Europaregion Donau-Moldau (EDM) zu einem Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) gewinnt zunehmend an Fahrt. Zwei Arbeitsgruppen der sieben Mitgliedsregionen sollen die inhaltlichen und rechtlichen Voraussetzungen dafür klären. Der Vorteil gegenüber der derzeitigen Konstruktion: Die EDM hätte eine eigene Rechtspersönlichkeit und könnte so eigene Finanzmittel erschließen und sich einfacher an EU-Förderprogrammen beteiligen. Auch die Sichtbarkeit auf europäischer Ebene würde so gestärkt. Die offenen Fragen sollen bis Anfang 2020 geklärt sein,

damit die Änderungen schon zu Beginn der neuen EU-Förderperiode ab 2021 greifen.

Auf der Präsidiumssitzung der EDM im Oktober wurde die Vorbereitung eines touristischen Projekts beschlossen, das die Europaregion Donau-Moldau international als „Bierweltregion“ vermarkten soll. Der Aufbau einer einheitlichen Marke, die Bildung eines grenzüberschreitenden Brauereinetzwerks und die Entwicklung von maßgeschneiderten touristischen Produkten sollen Schwerpunkt sein. Unbestrittene Kernbotschaft: In der Europaregion wird das beste Bier der Welt gebraut, deshalb lohnt es sich, die Region zu besuchen.

Evropský region se má přestavovat: Krok za krokem na ESÚS

Rozvoj Euregionu Dunaj-Vltava (EDM) na evropský spolek pro územní spolupráci (ESÚS) nabývá na dynamice. Dvě pracovní skupiny ze sedmi členských regionů mají vyjasnit věcné a právní předpoklady. Výhoda oproti stávající struktuře: EDM by měl svou vlastní právní subjektivitu a mohl by tak rozvíjet své vlastní finanční zdroje a lépe se podílet na programech financování EU. Rovněž by se posílila viditelnost na evropské úrovni. Otevřené otázky by měly být vyjasněny do začátku roku 2020, aby se změny projevíly na začát-

ku nového období financování EU od roku 2021.

Na říjnovém zasedání Prezídia EDM bylo rozhodnuto o přípravě turistického projektu, který má evropský region Dunaj-Vltava uvádět na mezinárodní trh jako „světový region piva“. Pozornost by se měla zaměřit na rozvoj jednotné značky, vytvoření přeshraniční sítě pivovarů a vývoj produktů cestovního ruchu na míru. Nesporné hlavní poselství: Evropský region vaří to nejlepší pivo na světě, stojí tedy za návštěvou.

Impressum

© 2019 Presse & Mehr GmbH, Passau, www.pnp.de

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herausgeber, Gesamtentwicklung:

Presse & Mehr GmbH, Geschäftsführer Reiner Fürst, Medienstraße 5, 94036 Passau, Tel.: 0049 (0)851 802 237

Anzeigen: PNP Sales GmbH, Geschäftsführer Mario Seewald, Medienstr. 5, 94036 Passau

Redaktion:

Bernhard S. Maier (BSM), Regensburg (domozeit@gmail.com)

Titelfotos: links oben: Linz – Advent am Hauptplatz (Foto: Linztourismus_LE_2010) || rechts: Domillumination Regensburg (Foto: BSM) || links unten: Weihnachtsbaum in Pilsen (Foto: CzechTourism, Pavel Gabzdyl)

Layout, Gestaltung: Johanna Geier, CSP ComputerSatz GmbH

Druck: Passauer Neue Presse Druck GmbH, Medienstr. 5a, 94036 Passau

Ausgabe: Dezember 2019

Impresum

© 2019 Presse & Mehr GmbH, Passau, www.pnp.de

Texty a jejich zpracování podléhají autorským právům. Každé použití nad rámec zákona o autorských právech je bez souhlasu vydavatele nepřijatelné a trestné. To se týká zejména kopírování, překladů, nahrávání a jiného elektronického způsobu ukládání zde zveřejněných informací a jejich případného šíření.

Vydavatel, realizace:

Presse & Mehr GmbH, jednatel Reiner Fürst, Medienstraße 5, 94036 Passau, Tel.: 0049 (0)851 802 237

Inzerce: PNP Sales GmbH, jednatel Mario Seewald, Medienstr. 5, 94036 Passau

Redakce:

Bernhard S. Maier (BSM), Regensburg (domozeit@gmail.com)

Titulní fotografie: vlevo nahoře: Linec – Advent na náměstí Hauptplatz (foto: Linztourismus_LE_2010) || vpravo: Illuminace dómu v Řezně (foto: BSM) || vlevo dole: vánoční strom v Plzni (foto: CzechTourism, Pavel Gabzdyl)

Layout a design: Johanna Geier, CSP ComputerSatz GmbH

Tisk: Passauer Neue Presse Druck GmbH, Medienstr. 5a, 94036 Passau

Vydání: prosinec 2019

Wir wünschen unseren Lesern eine fröhliche Weihnachtszeit und Erfolg und Gesundheit für 2020.

Přejeme našim čtenářům veselé Vánoce, hodně zdraví a mnoho úspěchů v roce 2020.

Bayerisch Eisenstein

13. Internationaler Weihnachtsmarkt

Sonntag, 22. Dezember 2019 12.00-20.00 Uhr
Dorfplatz Bayerisch Eisenstein, 94252 Bayerisch Eisenstein
Lassen Sie sich überraschen, welche Spezialitäten und Gaumenfreuden, Sie hier aus den verschiedensten Ländern, erwarten.
www.bayerisch-eisenstein.de



Bayerisch Eisenstein – Bavorská Železná Ruda

13. mezinárodní Vánoční trhy

Neděle, 22. prosince 2019 12.00- 20.00 hod.
Dorfplatz Bayerisch Eisenstein, 94252 Bayerisch Eisenstein
Nechte se překvapit, jaké speciality a dobroty z nejrůznějších zemí na vás zde čekají.
www.bayerisch-eisenstein.de/cz/

Passauer Land

Adventszeit im Passauer Land, Christkindlmärkte und mehr

www.passauer-land.de



Pasovský kraj

Advent v Pasovském regionu, vánoční trhy a spousta dalšího...

www.passauer-land.de

Passau



Passauer Christkindlmarkt am Dom

Domplatz, 94032 Passau

27.11.19 – 23.12.19

www.passauer-christkindlmarkt.de

Geöffnet: Mo-Do: 10-20 Uhr

Fr-Sa: 10-21 Uhr

So: 11.30-20 Uhr

Winter-Wunder-Land

Romantischer Weihnachtsmarkt am WaldWipfelWeg in Sankt Englmar mit vielfältigem Unterhaltungsprogramm für Groß und Klein.

www.waldwipfelweg.de

An den **Adventswochenenden von 22.11. bis 22.12.2019** (freitags 15-20, samstags/sonntags 12-20 Uhr) und beim Wintermarkt vom 27. bis 30.12. (täglich 12-18 Uhr) verwandelt sich der WaldWipfelWeg in ein Meer aus glitzernden Lichtern.



Země zimních zázraků

Romantické vánoční trhy na stezce v korunách stromů WaldWipfelWeg v Sankt Englmaru s pestrým programem plným zábavy pro malé a velké návštěvníky.

www.waldwipfelweg.de

O **adventních víkendech od 22.11. do 22.12.2019** (pátek 15-20, sobota/neděle 12-20 hod.) a během zimního trhu od 27. do 30.12. (denně 12-18 hod.) se promění stezka v korunách stromů WaldWipfelWeg v moře zářivých světýlek.

Anzeige



Tschechien besuchen



Weihnachtliches Böhmen – lassen Sie sich bezaubern!

Die Weihnachtszeit gehört mit all den Traditionen und Bräuchen und der feierlichen Zusammenkunft von Menschen zu den schönsten Jahreszeiten überhaupt, wobei sich die Treffen nicht nur auf Familienmitglieder beschränken müssen, denn Weihnachten ist die ideale Zeit, um auch fremde Kulturen kennen zu lernen. Vor den böhmischen Weihnachten, die mit interessanten Traditionen und Bräuchen aufwarten, liegt die ereignisreiche Adventzeit. Ganz egal, ob Sie nach Prag, Pilsen, Karlsbad, Eger, Český Krumlov, Tábor, Brunn oder Olomouc aufbrechen, überall können Sie in die märchenhafte Weihnachtsatmosphäre eintauchen, die in den geschmückten Straßen und Restaurants herrscht, wo Sie das traditionelle Weihnachtsmenü bestellen können. Zu dem Fest gehört natürlich auch Weihnachtsg Gebäck, in das Sie sich genauso verlieben werden, wie in die böhmischen Weihnachtslieder, die Sie bei Ihrem Aufenthalt begleiten werden. Erleben Sie böhmische Weihnachten aus nächster Nähe!

Unsere Geheimtipps sind auch die Weihnachtsmärkte in den kleineren Städten: Weih-

Weihnachtliches Pilsen (Foto: CzechTourism, Libor Svacek)



nachtsmarkt im Erzgebirge auf dem Schloss Locket (7. / 8.12.), der beliebte Weihnachtsmarkt in Karlsbad vom Thermalhotel bis zum Grandhotel Pupp mit dem Zentrum an der Mühlenkolonnade (30.11. bis zum 26.12.), der königliche Advent auf dem Schloss Krivoklat, oder die gemütliche Atmosphäre mit Glöckenspiel in Eger / Cheb (30.11. bis 26.12.).

Prag Weihnachtsmarkt (Foto: CzechTourism)



30 Jahre nach der Samtenen Revolution



Vor 30 Jahren hatte die tschechische Bevölkerung genug vom Kommunismus, sie wollte in Freiheit und Demokratie leben. Die sog. Samtene Revolution im November 1989 hatte verschiedene Hauptakteure. In das Bewusstsein der Menschen weltweit prägte sich am tiefsten der spätere tschechoslowakische und tschechische Präsident Václav Havel ein. Der Dramatiker, Schriftsteller und Bühnentechniker war

noch im Frühling 1989 politischer Gefangener. Die Ereignisse im November 1989 brachten ihn bis auf die Prager Burg, den Sitz der tschechischen Präsidenten, wo er bis 2003 blieb.

Der Herbst und Winter des Jahres 1989 bedeuteten für die Bewohner der damaligen Tschechoslowakei rasante Veränderungen. Nach 41 Jahren wurde die kommunistische Regierung gestürzt und die Tschechoslowakei

vollzog den Wandel zu einem demokratischen Staat. In diesem Jahr sind genau 30 Jahre vergangen, seit in der heutigen Tschechischen Republik wieder Freiheit herrscht und demokratische Grundwerte gelten. Im Rahmen des runden Jubiläums finden im ganzen Land thematische Ausstellungen statt. Lernen Sie die Geschichte Ihrer Nachbarn kennen.

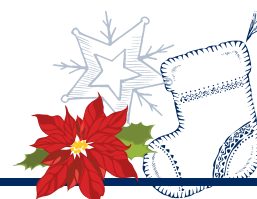
Ausstellungen anlässlich des 30. Jahrestags der sog. Samtenen Revolution:

- November 1989 in den Straßen von Prag, 25.9.2019 bis 26.4.2020, Museum der Hauptstadt Prag
- Jiří Sozanský: Amnesie, 5.10.2019 bis 15.1.2020, Gemeindehaus Prag
- Eiserner Vorhang 1948–1989, 12.11.2019 bis 3.5.2020, Technisches Museum Brunn
- Jahr 1989, 15.11.2019 bis 16.2.2020, Messepalast Prag

Anzeige



Tschechien besuchen



Winterurlaub in Tschechien

Ideal für Familien, aber auch für Alleinreisende

Die Tschechische Republik ist entlang ihrer Grenzen von Bergen gesäumt, die ideale Bedingungen für Sportler bieten, insbesondere für Familien mit Kindern. Die Modernisierung der Skigebiete war ein Schwerpunkt bei Investitionen des tschechischen Tourismus in den letzten Jahren. Fast 40 Millionen EUR jährlich werden für neue Skilifte, Beschneiungsanlagen und Infrastruktur ausgegeben. Mit 155 Skigebieten und über 600 km Pisten sowie 300 Langlaufloipen mit Tausenden Kilometern kann Tschechien für jeden den richtigen Urlaubsort bieten.

Skiurlaub in Tschechien – zum Greifen nah

Die Anfahrt zu den tschechischen Skigebieten ist aus Bayern oder Österreich kurz. Nach ein bis zwei Stunden Fahrt erwarten Sie herrliche Berglandschaften und Skigebiete mit Angeboten für Groß und Klein und hervorragendem, gastfreundlichem Service. Ein besonderes Plus sind die günstigen Preise, über die

sich besonders Familien mit Kindern freuen werden. Wie gering die Entfernungen sind, zeigen Beispiele: Von München nach Klinovec im tschechischen Erzgebirge sind es nur 327 km, nach Lipno nad Vltavou im Böhmerwald 296 km. Auch die Wintersportgebiete in Plešivec im Erzgebirge, Ještěd im Isergebirge, Rokytnice nad Jizerou im Riesengebirge oder das bekannte Spindelmühle / Špindlerův Mlýn im Riesengebirge sind gerade aus Ostbayern leicht zu erreichen.

Das westliche Erzgebirge ist ein bekanntes Skigebiet für Liebhaber des Abfahrts- und Langlaufsports. Zentren des Wintersports sind Klínovec, der höchste Berg des Erzgebirges (1244 m), Boží Dar (1.020 m), die höchste Stadt Mitteleuropas, und Plešivec (1028 m), das jüngste Skigebiet in der Tschechischen Republik. Das größte Skigebiet in Klínovec bietet 31,5 km Pisten in Klínovec, Neklid und Boží Dar für einen Skipass. Das Skigebiet Plešivec ist ideal für Familien mit kleinen und großen Kindern. Die Pisten haben unterschiedliche



Skiresort Černá Hora Pec im Riesengebirge
(Foto: CzechTourism)

Schwierigkeitsgrade, sodass jeder Spaß am Skifahren oder Snowboarden hat. In den kleineren Skigebieten wie Bublava, Pernink, Potůčky, Nové město u Jáchymova, Mariánka oder Nové Hamry können Sie ohne lange Wartezeiten Ski fahren. Hunderte Kilometer gespurter Langlaufloipen sind vorhanden, u.a. auch in der Nähe von Pernink und Horní Blatná oder im beliebten Skigebiet Eduard zwischen Jáchymov und Boží Dar. Hier lassen sich auch das Adrenalin-Snowkiten oder Fahrten durch eine Snowtubing-Rinne testen. Fans der Langsamkeit sollten mit Schneeschuhen im Schnee wandern. Vorzüge des Erzgebirges mit der Metropole Karlsbad ist auch die breite Palette an Spa- und Wellnessanwendungen in den nahegelegenen Heilbädern wie Jachymov – mit der neu erbauten Saunawelt im Agricola Aquazentrum-, Karlsbad, Marienbad und Franzensbad.

Unschlagbarer Vorteil: Hier ist der Winterspaß günstig

Die Tagesskipasspreise liegen im Durchschnitt bei 600 CZK (ca. 24 EUR) und für Kinder bei 430 CZK (ca. 17 EUR). Die Preisspanne beginnt bei 440 CZK (ca. 18 EUR) bis 890 CZK (ca. 36 EUR) für einen Tagesskipass für einen Erwachsenen. Mehr Infos unter www.czechtourism.com/winterurlaub/



Maximales Skivergnügen
(Foto: CzechTourism)

In den Advent mit dem „Kulinarischen Schaufenster“

Besinnlichkeit und Vorfreude treffen oft auf Hektik und Konsum – bei keinem Fest scheinen diese Gegensätze so groß zu sein wie zur Weihnachtszeit. Feiern und Schenken geht aber auch anders: heimisch, nachhaltig und ganz entspannt!

Das „Kulinarische Schaufenster“ im ehemaligen Infozentrum der Stadt Zwiesel bietet deftige und süße Köstlichkeiten aus dem Bayerischen und Böhmerwald unter einem Dach. Die ausschließlich regional erzeugte Produktpalette reicht von Deftigem wie Geselchtem, scharfer Dynamit-Salami, geräucherter Forelle und Kräutersalz über Mehl, Eier und Bauernbrot bis hin zu süßen Genüssen wie Bayerwaldpralinen oder dem cremig-gerührten ARBERLAND Waldhonig. Zu den Gaumenfreunden gesellen sich handgefertigte Eisenpfannen und bedruckte Tuchwaren, Tischdecken und Einkaufstaschen. Saisonal erweitert sich das Sortiment im Advent um Stollen, Früchte- und selbstgebackenes Schokoladenbrot, Lebkuchen, „echte“ Schoko-Nikoläuse, fair gehandelte Adventskalender, gewürzte Sirupe und Liköre, Früchtepunsch und vieles mehr.

Alle Leckereien können Sie direkt vor Ort in der gemütlichen „Schmankerl-Stube“ genießen oder liebevoll verpackt im Geschenk-Korb mit nach Hause nehmen. Egal ob ein kleines kulinarisches Präsent oder ein mit Schmankerln gefüllter Geschenkkorb – im Kulinarischen Schaufenster erhalten Sie Ihr ganz persönliches „Wunschpräsent“.

So macht Schenken Spaß.



Kulinarisches Schaufenster – Schmankerl aus der Region

Info-Zentrum 1, 94227 ZWIESEL
Telefon 09922 8698810
info@regionale-schmankerl.de
www.regionale-schmankerl.de

Öffnungszeiten:

Montag - Freitag 10.00-18.00 Uhr
Samstag 09.00-13.00 Uhr
An Sonn- und Feiertagen geschlossen

Otevírací doba:

Pondělí - pátek 10:00-18:00
Sobota 09:00-13:00
V neděli a ve svátky je zavřeno

Anzeige

Advent s „Regionálními specialitami“

Rozjímání a natěšenost se často setkávají s hektickým tempem a konzumem – o žádném jiném svátku nejsou tyto kontrasty tak viditelné jako o Vánocích. Oslavy a radost z obdarování blízkých však mohou mít i zcela jiný rozměr: srdečný, šetrný k životnímu prostředí a zcela uvolněný!

„Gurmánský obchůdek“ v bývalém informačním centru města Zwiesel nabízí pod jednou střechou vydatné i sladké pochoutky z Bavorského lesa a Šumavy. Mezi výhradně regionálně vyráběnými produkty najdete rustikální a uzené speciality, pikantní salám, uzeného pstruha a bylinnou sůl, mouku, vejce a selský chléb, sladké delikatesy jako pralinky z Bavorského lesa nebo pastový lesní med z ARBERLANDU. Nabídka kulinařských produktů završují ručně vyráběné železné pánve a potištěné látky, ubrusy a nákupní tašky. V době adventu se nabídka sortimentu rozšiřuje o štoly, ovocný chléb a domácí čokoládový chléb, perník, „pravé“ čokoládové Mikuláše, fair-trade adventní kalendáře, kořeněné sirupy a likéry, ovocný punč a mnoho dalšího.

Všechny pochoutky si můžete vychutnat na místě v útulných prostorách "Schmankerl-Stube" nebo si je necháte zbalit jako dárkový koš s sebou. Ať už je to malý kulinařský dárek nebo dárkový koš plný lahůdek – v Kulinařské výloze obdržíte svůj osobní „dárek přesně podle Vašeho přání“.

Pak je obdarování blízkých radostí.

Romantischer Weihnachtsmarkt Romantický vánoční

mit traditionellem Handwerkstreiben

**Schloss Thurn und Taxis
Regensburg**

Mit alex,
oberpfalzbahn
und waldbahn
**2,- €
Rabatt!***

S dopravci alex,
oberpfalzbahn
a waldbahn obdržíte
**2,- €
slevu!***

**22. November bis 23. Dezember 2019
Od 22. listopadu do 23. prosince 2019**

Öffnungszeiten | Otevírací doba:
So bis Mi: 12-22 Uhr · Do bis Sa: 12-23 Uhr
ne až st: 12 - 22 hod · čt až so: 12 - 23 hod
V neděle 24. listopadu (mrtvý neděle) je zavřeno

Tel. +49 941 2802180
www.wm-tut.de

* Am Einlass erhalten Sie gegen Vorlage eines tagesaktuellen Zugtickets sowie dieser Anzeige 2,- € Ermäßigung auf den Eintrittspreis. * po předložení platné vlakové jízdenky z téhož dne, nebo této pozvánky získáte u vstupu 2,- € slevu na vstupné.



(Foto: Lisa Schöberl)

Společná oblast zimních sportů

"DSV nordic aktiv Region Horní Bavorský les / Český les – Oberer Bayerischer Wald / Böhmerwald"

V nedotčené krajině kolem horského hřebene mezi českou horou Čerchov (1042 m) a německými horami Gibacht a Voithenbergem na bavorské straně je certifikovaná síť stezek s nabídkou běžeckého lyžování (klasická i bruslení), zimní turistikou a túrami se sněžnicemi. Také nad Rittsteigem jsou vynikající možnosti pro běžkaře. Je to poprvé, kdy byl německo-český dvojjazyčný region certifikován spolkem DSV. Běžkařská oblast se nachází mezi městy Waldmünchen, Furth im Wald a Domažlice.

Začátečníci i ambiciózní běžkaři zde mají spoustu příležitostí k relaxaci při zimních sportech. Kromě běžkování a nordic walking jsou aktivním zážitkem také zimní turistika a pohodové túry se sněžnicemi.

Celkem je k dispozici přibližně 150 km tras:

- 82 km stezek všech stupňů obtížnosti (4x „lehké“, 3 x „středně obtížné“, 2 x „obtížné“) v klasické a bruslařské technice (aktuální informace o trasách naleznete na běžeckém portálu DSV www.loipenportal.de)
- 10 km zimních turistických tras
- 33 km sněžnicových stezek (na 5 různých trasách)
- 23 km pro nordic walking (4 trasy a všechny úrovně obtížnosti)

Výchozím bodem pro „aktivní odpočinek“ jsou Althütte, Gibacht a Voithenberg na německé straně a Capartice na české straně. Parkování je k dispozici všude, na německé straně zdarma. Ve všech výchozích bodech jsou také možnosti občerstvení.

Více informací na:

www.bayerischer-wald.org/de/winter/langlauf/dsv-nordic-aktiv-zentrum/
www.aktivregion-bayerischerwald.de/
www.bayerischer-wald.de/Urlaubsthemen/Winter/Wintersport/Langlauf/Langlaufgebiete-zentren

Gemeinsames Wintersportgebiet

„DSV nordic aktiv Region Oberer Bayerischer Wald / Böhmerwald – Horní Bavorský les / Český les“

In der unberührten Landschaft des Grenzkamms zwischen dem tschechischen Berg Čerchov (1042 m), dem Gibacht und dem Voithenberg auf bayerischer Seite erstreckt sich ein zertifiziertes Wegenetz mit Angeboten für Langlauf (klassisch und Skating), Winterwandern und Schneeschuhgehen. Auch oberhalb von Rittsteig gibt es hervorragende Langlaufmöglichkeiten. Erstmals wurde eine deutsch-tschechische Region grenzüberschreitend und durchgängig zweisprachig vom DSV zertifiziert. Das Langlaufgebiet liegt zwischen den Städten Waldmünchen, Furth im Wald und Domažlice.

Sowohl Einsteiger wie auch sportlich Ambitionierte finden hier eine Fülle von Möglichkeiten für erholsamen Wintersport. Neben Langlauf und Nordic Walking führen auch Winterwandern und geruhames Schneeschuhgehen zum Aktiverlebnis.

Insgesamt stehen rund 150 km Strecken zur Verfügung:

- 82 km Loipen in allen Schwierigkeitsgraden (4 mal "leicht", 3 mal "mittel", 2 mal "schwie-

rig") in klassischer- und Skatingtechnik (Aktuelle Informationen zu den Loipen im Loipenportal des DSV www.loipenportal.de)

- 10 km Winterwanderwege
- 33 km Schneeschuhtrails (in 5 verschiedenen Strecken)
- 23 km Nordic Walking (in 4 Strecken und in allen Schwierigkeitsgraden)

Startpunkte für die "Aktiverholung" sind Althütte, Gibacht und Voithenberg auf deutscher Seite bzw. Capartice auf tschechischer Seite. Überall stehen Parkplätze zur Verfügung, auf deutscher Seite kostenfrei. An allen Ausgangspunkten gibt es zudem Einkehrmöglichkeiten.

Mehr Infos unter

www.bayerischer-wald.org/de/winter/langlauf/dsv-nordic-aktiv-zentrum/
www.aktivregion-bayerischerwald.de/
www.bayerischer-wald.de/Urlaubsthemen/Winter/Wintersport/Langlauf/Langlaufgebiete-zentren

Das schmeckt auch über Grenzen hinweg

Neues EDM-Kochbuch erschienen

In Zeiten, in denen sich manche Nationalstaaten wieder vermehrt abschotten und neue Mauern und Zäune entstehen, zeigt die Euroregion Donau-Moldau (kurz EDM) eindrucksvoll, welche Bedeutung der Fall des Eisernen Vorhangs für die Region hatte und dass die EDM seit der Grenzöffnung vor 30 Jahren zu einem gemeinsamen Wirtschafts-, Lebens- und Kulturraum zusammengewachsen ist.

Das Dreiländereck Österreich, Bayern und Tschechien ist in seiner geschichtlichen wie

kulturellen Entwicklung eng miteinander verbunden und hat viele Gemeinsamkeiten, die die Region und ihre Bevölkerung prägen. Das neue Kochbuch der EDM hebt diese Gemeinsamkeiten auf der kulinarischen Ebene hervor, zeigt zugleich regionale und traditionelle Spezialitäten auf und unterstreicht damit im Jubiläumsjahr der Grenzöffnung die Verbundenheit der Euroregion über die Landesgrenzen hinweg in einem freien und geeinten Europa.



S chutí přes hranice

Vyšla nová kuchařka ERDV

Právě v době, kdy se některé státy opět více izolují a vznikají nové zdi a ploty, efektně ukazuje Evropský region Dunaj-Vltava (krátce ERDV), že pád železné opony a otevření hranic před 30 lety měl pro celý region podstatný význam a přispěl ke sblížení regionů v jeden společný hospodářský, životní a kulturní prostor.

Trojmezí Rakouska, Bavorska a České republiky je ve svém historickém, ale také kul-

turním vývoji pevně spjaté a má mnoho společných znaků, které region a jeho obyvatelstvo vzájemně ovlivňují. Nová kuchařka ERDV vyniká společnými znaky z kulinařského hlediska. Ukazuje regionální a tradiční speciality, jimiž se v jubilejním roce otevření hranic vyzdvihuje sounáležitost Evropského regionu přes hranice států ve svobodné a společné Evropě.

Das EDM-Kochbuch „28 traditionelle Rezepte“ steht kostenlos zum Download oder unter edm.post@ooe.gv.at zur Verfügung.

Im Zuge dessen wird für alle ein Gewinnspiel „Koch es nach!“ ab November zum Mitmachen veranstaltet. Folgen Sie unserer Facebook Seite!



Anzeige

Kuchařka ERDV „28 tradičních receptů“ je zdarma ke stažení nebo v tištěné podobě na každé pobočce regionálního kontaktního místa ERDV nebo na edm.post@ooe.gv.at.

V rámci této kuchařky jsme si pro Vás od listopadu připravili výherní soutěž „Vařte podle nás!“ Sledujte naše facebookové stránky!